

花蓮縣萬榮太魯閣民族教育小學

【文學史籍】主題課程教案 II



校址：97943 花蓮縣萬榮鄉萬榮村 2 鄰 31 號 電話：(03) 8751449 傳真：(03) 8751467

目錄

萬榮太魯閣族民族教育小學課程藍圖	3
民族教育主題課程負責教師與節數一覽表	5
【文學史籍】主題課程學習內容圖.....	6
【文學史籍】主題課程課程目標與主要活動.....	7
現行領域與民族教育小學課程規劃節數對照表	8
教案審視表	9
花蓮縣萬榮國小 108 學年度民族教育課程教案審查檢核表.....	9
檢核表說明.....	10

上學期

(低年級/文學史籍/傳說故事/很久很久故事.....)	13
(中年級/文學史籍/文學小品/ Baki ni Tama)	23
(高年級/文學史籍/人物傳記/與作家有約)	36

下學期

(低年級/文學史籍/傳說故事/祖先的生活.....)	50
(中年級/文學史籍/文學小品/飛鼠大學)	60
(高年級/文學史籍/人物傳記/與作家有約)	68

萬榮太魯閣族民族教育小學課程藍圖

核心理念：以全人太魯閣族人的思維體認與學習，依孩子個別身心靈的發展階段需求，以及族群的文化知識，提供適切的課程教育，發展進步的教育方式與學習內涵。

學校願景：成為一位真正的太魯閣族人

實施目的

民族歷史正當性
民族之主體意識
族群關係之互動

推動任務

文化回應教學
提升基本學力
增進國際視野
教師專業發展

教學策略

閱讀、發表（認知）
反思、思辯（情意）
探索、實踐（技能）

課程目標

- (一)增進自我瞭解，發展個人潛能
- (二)培養獨立自主生活的知能
- (三)培養獨立思考與解決問題的能力
- (四)運用科技與資訊的能力
- (五)培養表達、溝通和分享的知能
- (六)發展尊重他人、關懷社會、增進團隊合作
- (七)熟悉太魯閣族豐富的文化內涵
- (八)培養成為一位真正的太魯閣族人

文化
認同

自信
培養

互助
關懷

計畫
特色

教師
專業

部落
連結

國際
接軌

多元評量

紙筆測驗 檔案評量 行為表現 分組合作 實境體驗 參與活動

訂定願景：成為一位真正的太魯閣族人

建構環境：

1. 融合太魯閣族文化知識與綠能，以太魯閣族 GAYA 為核心創造校園價值。
2. 尋求多元的學習空間，營造快樂、適性及符合的教學環境，構築民族及國際學習環境。

發展課程：

「GAYA」是指太魯閣族一切生活規範及風俗習慣，是族群最為重要的核心價值，亦是太魯閣族最重要的倫理價值觀，課程方案設計要融入太魯閣族 GAYA，培養學童良善品德，形塑互助合作關懷的團體氛圍，進而展現作為未來公民的社會行動力。我們希望孩子能藉由課程『成為一位真正的太魯閣族人』，只有遵守 GAYA，才能成為一位完整真正的太魯閣族人。



課程架構圖：

以彩虹之子 GAYA 為核心概念發展民族課程，分為三大主軸、六類內涵(滾動式)、九個主題及二十七項項目。



民族教育主題課程負責教師與節數一覽表

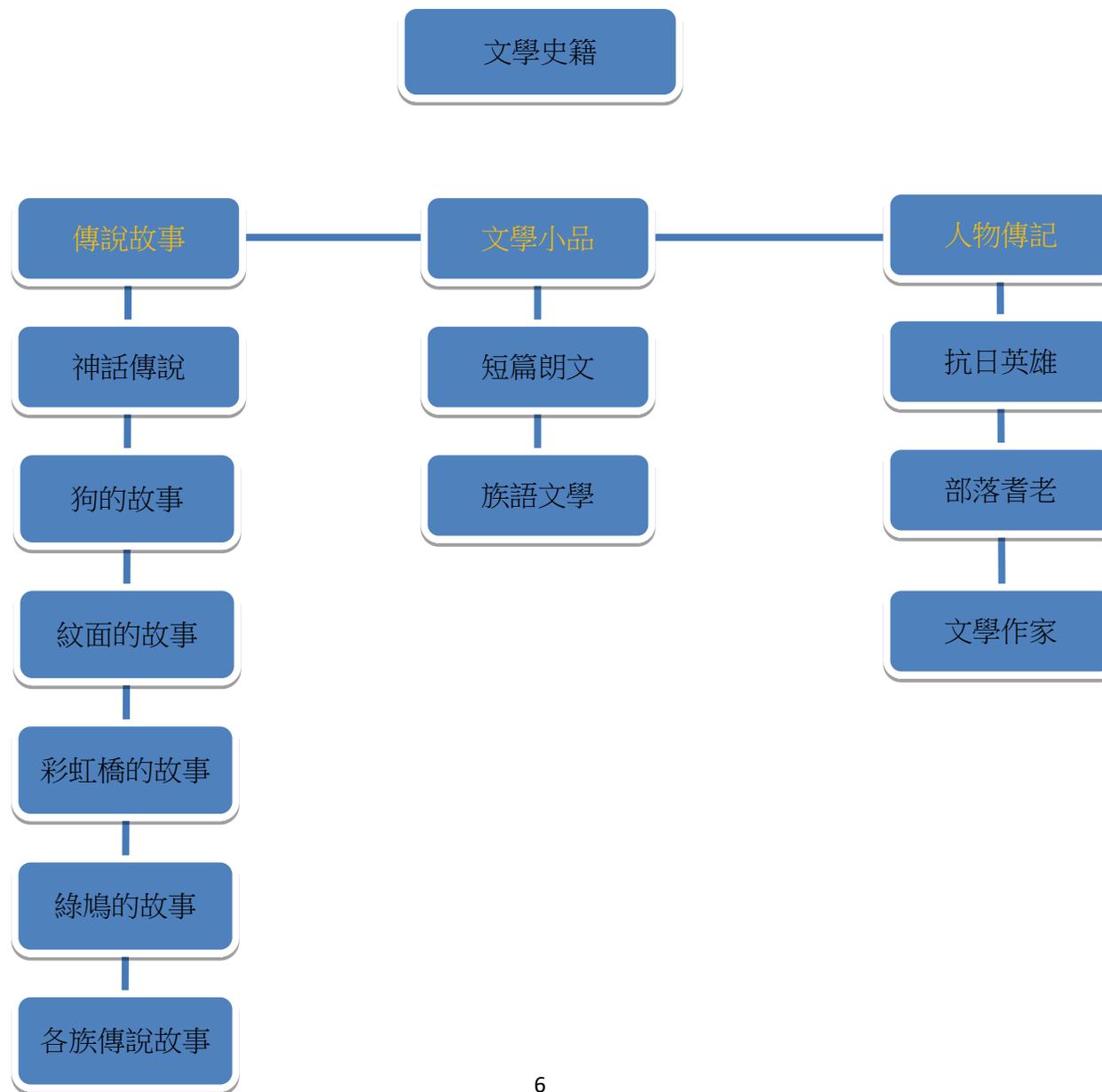
主題(教學順序)	負責教師	上、下學期總節數(週數安排)
山林智慧 5	周佳樺、劉志翔	32(上 2、下 2)
狩獵文化 3	劉仁傑、鄧裕豪	56(上 4、下 3)
農作飲食 1	瓦旦	56(上 3、下 4)
信仰禮俗 8	王玉英、林珈君	16(上 1、下 1)
歲時祭儀 2	傅蓉蓉、葉蕙蕾	16(上 1、下 1)
文學史籍 6	楊采娟	16(上 1、下 1)
遷徙歷史 4	賴凱翔	16(上 1、下 1)
部落家族 9	賴志強、王秀美	16(上 1、下 1)
工藝樂舞 7	張筱婷、賴玉甄	64(上 4、下 4)
9 大主題	22 位教師	288 節(上、下各 144 節)

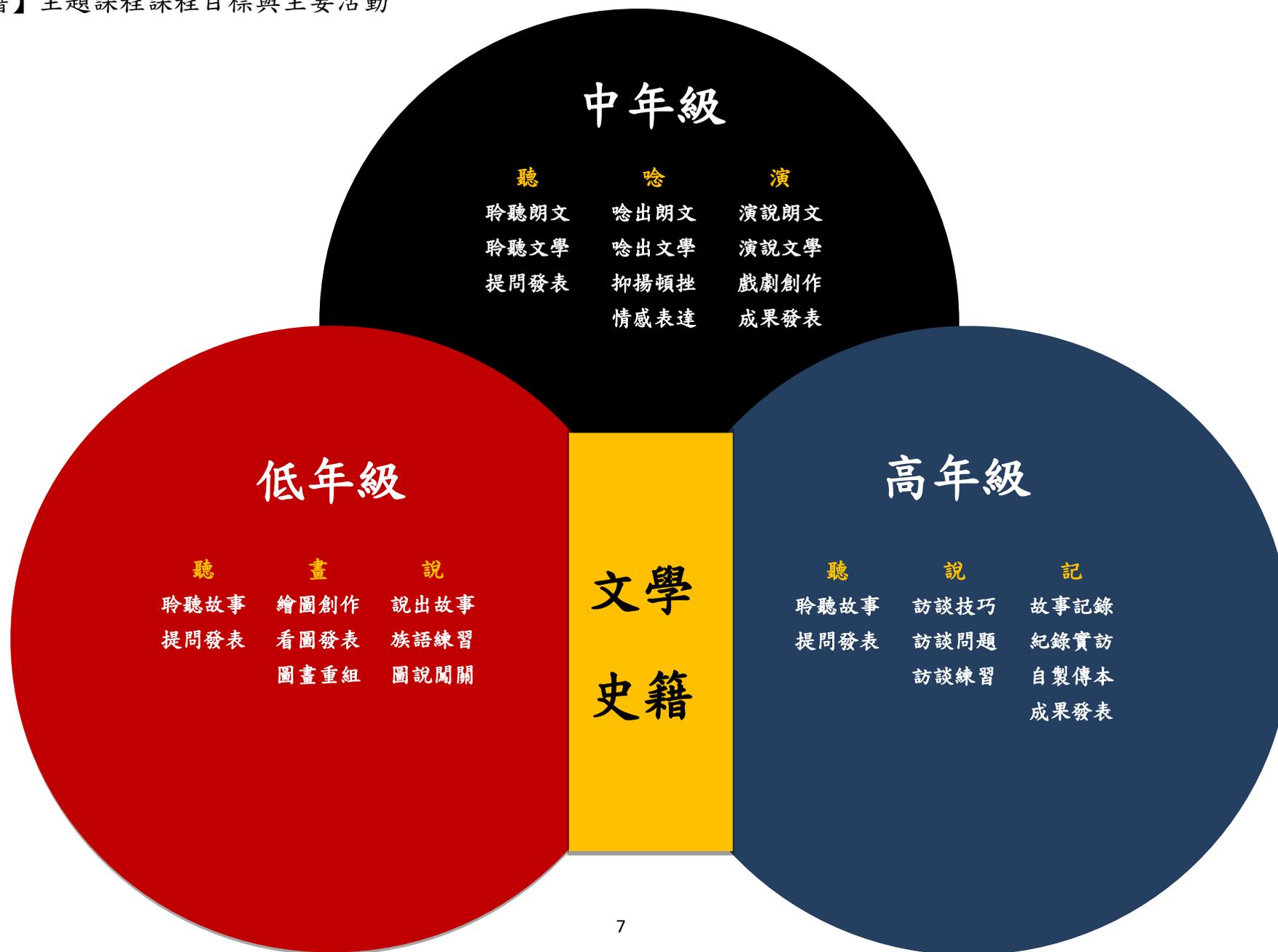
※第一年實驗期以狩獵文化、農作飲食、工藝樂舞三大主題為主要教學活動課程。

教案編寫說明：

- 一、主題課程內容最主要偏向哪一個領域，即設定為「主科」，其次再找一個與課程內容有關的領域作為「連結科目」，最後是否與某一議題相關，作為「議題融入」。ex:『農作飲食』此一主題下之『飲食文化』項目。「主科」為綜合領域，「連結科目」為自然與生活科技，「議題融入」為家政教育。若無議題融入，則可寫民族教育(族語)，因為族語復興是本計畫的重點發展。)
 - (一)教學設計理念說明:參考【工具書】，挑選被作為主科、連結科目、議題融入之「各領域」中的一項基本理念來寫，最後一項則挑選「民族小學推動計畫」的基本理念。
 - (二)核心素養:如同基本理念的方式，只是改為從工具書中的各領域之核心素養中挑選，各領域最多挑選 2 個。
 - (三)學習表現:參考【工具書】，各領域挑選 2~3 個。
 - (四)學習內容:目前只有語文領域有，且會對應到學習表現，若非語文領域者，則可空白。
 - (五)學習目標:從上述的「設計理念」、「核心素養」、「學習表現」、「學習內容」、「議題融入」的內容，各挑選出最重要的一項作為學習目標。但最後一項一定是(了解自我文化，尊重與欣賞多元文化，關心全球議題。)
- 三、可全校一起上課的主題為:『農作飲食』、『工藝樂舞』的樂舞項目、『歲時祭儀』。
- 四、『文學史籍』，低年級為傳說故事、中年級為文學小品、高年級為人物傳記，另中、高年級增加賞析族語朗讀競賽文稿之課程。
- 五、第一週課程說明，最後一週成果展。
- 六、一般領域和民族教育課程計畫，皆用 4-1 表格。亦即課程計畫總共繳交 3 個檔案(一般領域、民族課程(包含法定課程、宣導課程、低年級的補救和中、高年級的資訊)、民族教案。)

【文學史籍】主題課程學習內容圖





現行領域與民族教育小學課程規劃節數對照表

現行領域課程與節數						民族教育小學領域課程與節數					
年 段 領域名稱		低年級	中年級		高年級	年 段 領域名稱		低年級	中年級	高年級	
語文	國語	5	5		5	語文	國語	7	7	7	
	英語	-	1		2		英語	-	2	2	
	族語	1	1		1		族語	1	1	1	
數學		3	3		4	數學		5	5	6	
自然		-	3		3	自然		-	3	3	
社會		-	3		3	社會		-	3	3	
藝術與 人文	-	14	3	15	3	民族教育 課程	8	8	8		
健康與 體育	2		3		3						
生活	7		-		-						
綜合	2		3		3						
彈性	3		6		5						
						自主學習	2	2	2		
合計		23	31		32	合計		23	31	32	

「自主學習」部分

各班每週 2 節，以一個學期 20 週計算，共計 40 節課，其中 12 節課設計法定課程(性平 4、性侵 2、家庭 2、家暴 2、環境 2)、資訊課程 20 節(1 週 1 節)、8 節為宣導課程(交通安全、午餐教育、健康促進、國防教育、品德教育、生命教育等法令規定相關宣導。)

低年級沒有資訊課程，故 12 節為法定課程、8 節宣導課程，20 節可做補救或寫字課程。

教案審視表

花蓮縣萬榮國小 108 學年度民族教育課程教案審查檢核表

課程內涵			
年段			
教案編寫人員			
檢核項目	檢核指標	審查情形	修正建議
基本項目	課程總節數	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	教學設計理念說明	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	單元名稱	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	學習重點	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	核心素養	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	議題融入	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	學習目標	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	其他	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
內容項目	情境說明	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	課程活動安排	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	課程內容呼應 內涵主題(目標)	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	評量方式	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	其他	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
創新項目 (條列書寫)	資訊運用創新		
	本土語運用創新		
	其他運用創新		

審查人

檢核表說明

課程內涵	本校課程架構有九大內涵，各內涵自有其課程發展脈絡(詳見課程架構圖)，所有課程教案的撰寫發想依此為起點進行編撰。	
年段	本校民族教育課程，第一年實施以年段來共同授課，所以教案的編寫以年段來進行編撰。(年段分成低、中、高年級)	
教案編寫人員	部分教案由校外教師參加本校辦理的教案工作坊後協助撰寫，並由校內教師進行修正或完成不足的節數教案。	
檢核項目	檢核指標	檢核指標說明
基本項目	課程總節數	有達到各內涵的學年總節數(上、下學期)
	教學設計理念說明	有書寫各內涵相對應連結的領域或議題理念
	單元名稱	有書寫適切的單元名稱
	學習重點	有書寫各內涵相對應連結的領域或議題的學習重點
	核心素養	有書寫各內涵相對應連結的領域或議題的核心素養
	議題融入	有書寫各內涵相對應連結的議題融入
	學習目標	有書寫各內涵課程的學習目標
	其他	其他建議
內容項目	情境說明	有書寫本課程主題內容的發展脈絡或背景情境說明
	課程活動安排	有適切的課程主題活動設計與時間安排
	課程內容呼應內涵主題(目標)	有呼應此內涵的主題(目標)
	評量方式	有適切的多元評量設計
	其他	其他建議
創新項目 (條列書寫)	資訊運用創新	有設計結合資訊領域的課程活動
	本土語運用創新	有設計結合本土語領域的課程活動設計
	其他運用創新	其他建議

上海滩



低

年

級

低年級/文學史籍/傳說故事/很久很久的故事…

一、教學設計理念說明

- (一) 語文能力的培育、文學與文化素質的涵養著手，培養學生表情達意、解決問題與反省思辨的能力。
- (二) 藉由生活中與人互動來學習社會規約，啟發兒童積極正向的情感和態度，奠定未來學習的基礎。
- (三) 藉由不同族群的神話傳說，了解、接納各族群的多元文化，進而尊重與欣賞。
- (四) 從原住民歷史的學習，增進對自我文化的認識與肯定，以協助原住民兒童的學習，培育具有文化氣質與素養的「太魯閣人」。

二、教學單元案例

領域/科目	文學史籍傳說故事／		設計者	楊采娟、張筱婷、賴玉甄
實施年級	低年段		總節數	共 8 節，320 分鐘
單元名稱	很久很久的故事…			
設計依據				
學習重點	學習表現	<p>國1-I-3 能理解話語、詩歌、故事的訊息，有適切的表情跟肢體語言。</p> <p>生活 1-I-1 探索並分享對自己及相關人、事、物的感受與想法。</p> <p>生活4-I-1 利用各種生活的媒介與素材進行表現與創作，喚起豐富的想像力。</p> <p>健體 3c- I -1 表現基本動作與模仿的能力</p>	核心素養	<p>國-E-A3 運用國語文充實生活經驗，學習有步驟的規劃活動和解決問題，並探索多元知能，培養創新精神，以增進生活適應力。</p> <p>生活-E-A1 透過自己與外界的連結，產生自我感知並能對自己有正向的看法，進而愛惜自己，同時透過對生活事物的探索與探究，體會與感受學習的樂趣，並能主動發現問題及解決問題，持續學習。</p> <p>生活-E-B1 使用適切且多元的表徵符號，表達自己的想法、與人溝通，並能同理與尊重他人想法。</p> <p>健體-E-A1 具備良好身體活動與健康生活的習慣，以促進身心健全發展，並認識個人特質，發展運動與保健的潛能。</p>
	學習內容	<p>國Bb-I-4 直接抒情。</p> <p>生活D-I-1 自我與他人關係的認識。</p> <p>生活C-I-2 媒材特性與符號表徵的使用。</p> <p>健體Ab- I -1 體適能遊戲。</p>		
議題融入	實質內涵	<p>多元文化教育 多 E4 理解到不同文化共存的事實。</p>		
	所融入之學習重點	<p>從阿美族神話故事中，知道不同的族群也有類似的故事，進而知道有不同文化都共存在這塊土地上。。</p>		

13. 稻草燃燒完後，父親看著眼前燃燒殆盡的稻草，心情如何？聽到什麼？
14. 二個女孩被大火燃燒後變成了什麼？
15. 為什麼二個女孩變成綠鳩？
16. 為什麼綠鳩永遠待在深山裡？

總結：太魯閣族的傳說故事，傳說在深山裡嗚嗚叫的綠鳩就是從懶惰的二姐妹演變出來的。

※小叮嚀：這個故事想傳遞的意義，在於太魯閣族族人應該要勤勞的工作，不應該懶惰。所以老師講述故事時，要將勤勞與懶惰的下場帶入故事中。（要注意這個故事背後的意義訊息）

第三~五堂課

(三)【故事排排站】(第三堂課)

1. 配課老師精選繪本當中的十張圖片，引導學生看圖說故事。

2. 老師將繪本中的 10 句精選內容做成句卡打散。

總共是 10 張圖卡，10 張句卡，依照圖卡順序將句卡排在圖卡下面，就算配對成功。

圖卡：

圖片一：父親指著遠方深山上的田裡，和女兒交代什麼？

圖片二：二個女孩在哪裡？做什麼？

圖片三：看看遠方天空是什麼顏色？太陽在哪裡？女孩們玩到甚麼時候？

圖片四：爸爸在哪裡？爸爸有什麼心情？爸爸在想什麼？

圖片五：爸爸到山上的田裡後看到眼前的乾草都沒有整理，爸爸在想什麼？

圖片六：爸爸做了什麼？

圖片七：爸爸聽到什麼聲音？女兒們發現自己身陷大火之中做了什麼？

圖片八：這時大火中出現了什麼？

圖片九：大火燃燒完後，父親沒有找到女兒們，心情如何？在樹枝上有什麼？樹上傳來什麼聲音？

圖片十：看到什麼？為什麼從此之後綠鳩都待在深山裡？

句卡：

⑥有一天，爸爸交代兩個女兒：「你們去把田裡的乾草整理好，然後燒掉。」

④到了山上，兩姐妹忘記爸爸交代的事，開始玩耍，心想「整理這些草好累喔！我們等一下再整理吧！」

⑧玩累了，姐妹們跳進乾草堆裡睡覺，直到太陽下山了都還沒醒過來。

②爸爸在家等啊等的，始終不見女兒們回來，於是便上山去找她們。

⑨爸爸到了山上發現，乾草堆都沒有整理，爸爸心想「兩姐妹也許是偷懶跑出去玩了！」

40

⑦爸爸只好自己把乾草堆給燒了，兩姊妹被大火驚醒，發現在一片火海當中。

① 姐妹們大喊救命，拼命用雙手拍火，想要逃離大火。

⑩突然從火焰中飛出兩隻綠色小鳥，牠們不斷叫著「鳴…鳴…鳴…鳴…」。

③火燒完後，父親找不到兩姐妹，只是不斷聽見「鳴…鳴…鳴…鳴…」的哭泣聲。

⑤這兩位偷懶的女孩，變成了綠鳩。直到現在仍然在身山裡不斷的哭著說：「因為我懶惰，鳴…鳴…鳴…鳴…」

(四)全班再複誦一次故事。

※備案活動：或將以上活動以剪貼方式進行也可。

圖畫重組：請小朋友依據故事的圖畫將圖畫剪下，重新組成正確的順序，並貼在圖畫紙上，組成你的故事圖畫紀錄片。

1. 延續上一堂課，教師給每組發下 10 張精選的圖片，請學生分工合作，用圖片排出故事的順序。

2. 發下圖畫紙，讓學生將圖片貼在圖畫紙上，並用箭頭連接故事的順序，最後用彩色筆做美編。

3. 請各組上台發表，以圖片簡易的說出完整的綠鳩故事。

(請小朋友唸唸看故事的句子，排出正確的順序。)

(五)綠鳩拼貼畫(第四堂課)

1. 先讓學生用彩色筆著色，再用色紙撕貼成小塊，依據先前著好的顏色，做拼貼畫。

2. 小朋友展示畫好的綠鳩，並且說一說這隻綠鳩的故事。

(類似簡短的介紹，如：我是一隻○○的綠鳩，我叫做○○○，我住在……，最喜歡做……。)

※小叮嚀：這個活動，是增進小朋友口語表達的能力，練習用句子說話。老師可以將句型寫在黑板上，小朋友只要換名詞與形容詞即可。

(三)綜合活動：練習說母語(第五堂課)

1. 母語唸讀遊戲：教師事前準備字卡，利用閃卡方式讓學生唸讀，接著可將速度加快，最後可利用字卡 Karag 來做唸讀遊戲，當學生看到兇猛的 karang 就要躲起來，來增加一點趣味性。

- 彩虹橋：hakaw utux
- 螃蟹：karang
- 勤勞：mdrumut
- 懶惰：mdawi
- 祖先：rudan
- 祖靈：utux rudan

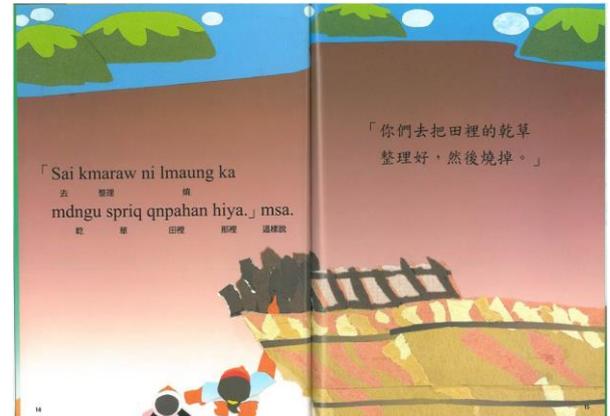
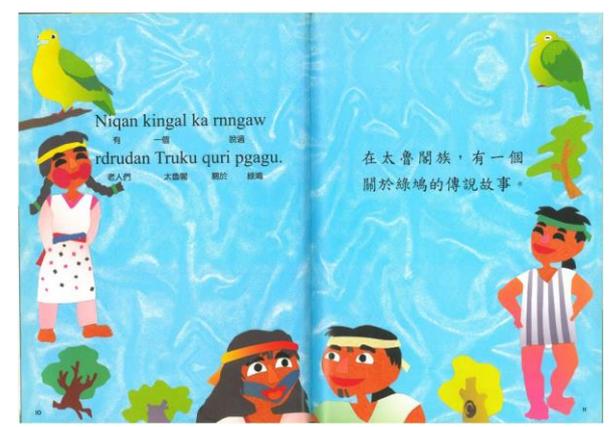
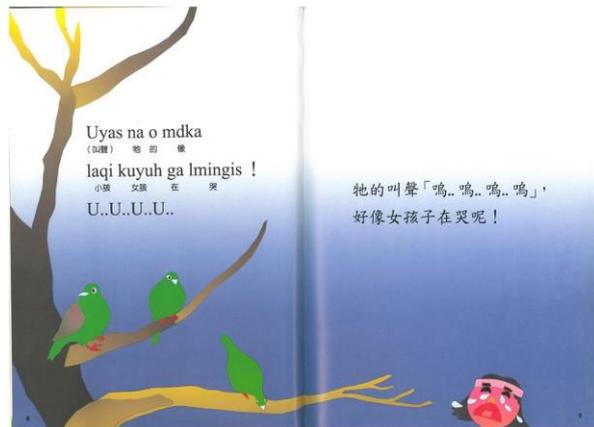
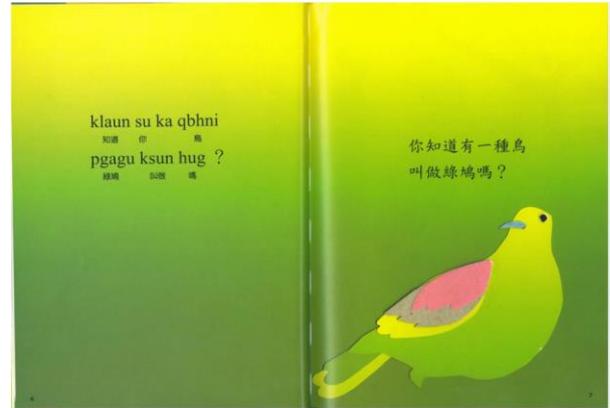
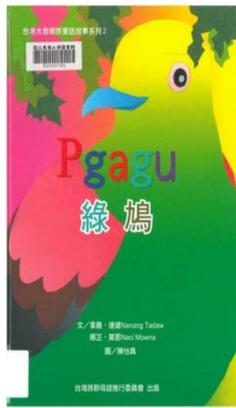
40

畫紙、彩繪工具

40

母語字卡

<p>2. 母語悄悄話：改編自打電話遊戲，學生分組競賽，學生之間取一點間隔距離，老師將暗號(母語單字)告訴第一位學生，接著依序傳到最後一位，過程中必須”輕聲細語”在耳邊說，傳到最後一位時，要將答案大聲地講出來，或是可準備字卡讓學生找到指定的母語字卡，並大聲唸出來。</p> <p>3. Karang 走路：分組競賽，學生將皮球夾在大腿，模仿 Karang 斜著走路，教師事先準備三角錐當作折返點，學生走至折返點回到原點和下一個人接棒。</p>		<p>三角錐、皮球</p>
<p>活動二：阿美族神話傳說~巨人阿里嘎該(120)</p> <p>第六~八堂課</p> <p>(一) 引起動機： 老師問：除了太魯閣族傳說故事之外，你們還聽過那些傳說故事呢?有沒有人要說說看。</p> <p>(二) 發展活動： 1. 老師講述巨人阿里嘎該的故事。 參考網址如下： http://www.amis.org.tw/amis/story/list.asp?type=1 2. 教師提問： (1)故事地點在哪裡? (2)阿里嘎該做了哪些不好的事? (3)部落裡的長老怎麼對付阿里嘎該? (4)阿里嘎該的結局是什麼? (5)你們知道這個故事是阿美族個祭典的由來嗎? 3. 教師再次引導小朋友一起再說一次故事。</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p><i>※小叮嚀:這個故事阿美族故事想傳遞的意義，是即使阿里嘎該做了很多壞事，阿美族人想把他趕走，但卻沒有趕盡殺絕，讓阿里嘎該逃到了海上。而阿里嘎該為了感念阿美族人，所以讓阿美族人能有捕魚的豐收。是想告訴小朋友，人要心存善念，對別人的錯誤要學習原諒。這個故事同時海祭的由來故事。老師在說故事時，要注意故事背後傳遞的意義。</i></p> </div>	<p>80</p>	<p>附件三 圖書室有這本繪本，可以先做成 PPT 檔 觀察評量、發表評量</p>
<p>(三) 綜合活動： 1. 小朋友畫出想像的阿里嘎該。 (也可以老師先畫出模樣，小朋友進行塗色或拼貼畫) 2. 小朋友試著說一說他們畫得阿里嘎該是好人?還是壞人? 為什麼? 3. 小朋友上台分享他們畫得阿里嘎該的故事。</p>	<p>40</p>	<p>圖畫紙、彩色筆</p>
<p>參考資料： 花蓮縣太魯閣族族語教學補充教材(一)—親親太魯閣 綠鳩故事(1998)PPT 巨人阿里嘎該(2002)，孫大川總策畫，馬耀·基朗故事採集，林順道繪圖，新自然主義。</p>		



Lmnglung ka mnswayi nii :
 心想 姐妹 遲頓
 Kmaraw ta spriq o saw smeuwit !
 整理 草 的 是 很緊
 hrpasay ta cjeih han !
 玩耍 我們 一起 吧
 kragay ta kiya da,
 整理 我們 等一下
 Ma saw ga hini ka tama ta da .
 反正不在這裡 爸爸 我們

姐妹心想：
 「整理這些草好累喔！我們先
 玩一會兒，等一下再整理吧！
 反正爸爸也不在這裡。」



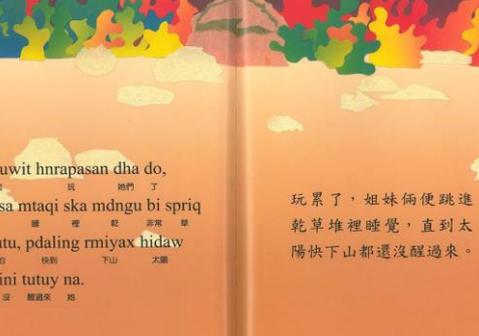
Lala bi hrpasan ka dgiyaq,
 爸爸 我的東西 山上
 asi dha bi shngii ka qpahun dha,
 根本 她們 弄完 工作
 bitaq meuwit ka hrpasan dha.
 一直到 累了 玩到 她們

山上有很多好玩的東西，
 兩姐妹根本忘了工作，
 一直玩到精疲力竭。



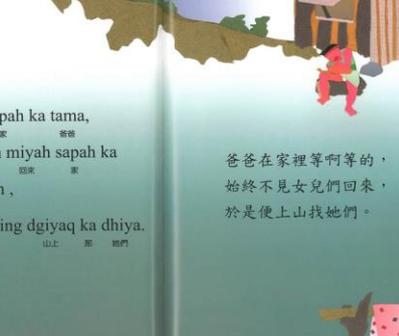
Meuwit hrpasan dha do,
 累 玩 她們 了
 musa mtaqi ska mdngu bi spriq
 去 睡 裡 乾 弄乾 草
 gnutu, pdaling rmiyax hidav
 堆到 快倒 下山 太遲
 do ini tutuy na.
 沒 醒過來 她

玩累了，姐妹倆便跳進
 乾草堆裡睡覺，直到太
 陽快下山都還沒醒過來。



Tmaga ska sapah ka tama,
 等 裡 家 爸爸
 ida ungat taan miyah sapah ka
 始終 沒有 我 回來 家
 Laqi na kuyuh ,
 孩子 女
 asi na sai miying dgiyaq ka dhiya.
 直接 她 去 找 山上 那 她們

爸爸在家裡等啊等的，
 始終不見女兒們回來，
 於是便上山找她們。



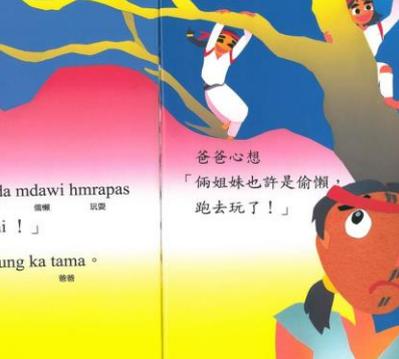
Dhuq dgiyaq ka tama do,
 到 山上 爸爸
 ida ki ka spriq mdngu,
 依舊 草 乾
 ini bi kragi.
 根本沒有 整理

爸爸到了山上，
 發現乾草堆還在，
 根本就沒有整理。



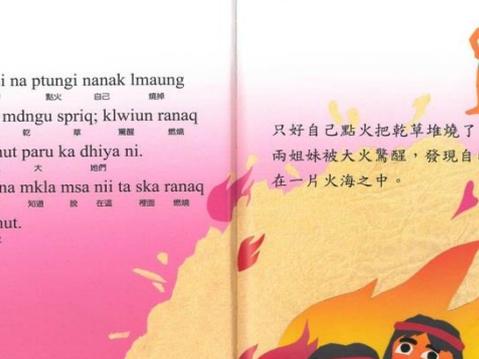
「Ida yaa wada mdawi hmrapas
 也許 去 繼續 玩耍
 da dha nii ni !」
 兩個 草
 msa lmnglung ka tama .
 這樣 心想 爸爸

爸爸心想
 「倆姐妹也許是偷懶，
 跑去玩了！」



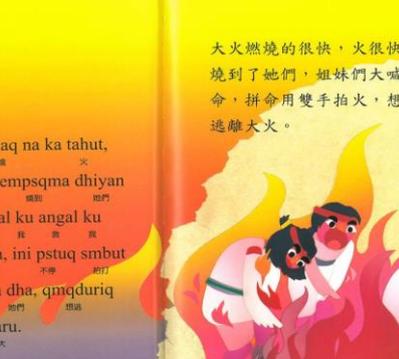
Asi na ptungi nanak lmaung
 只好 點火 自己 繼續
 ka mdngu spriq; klwiun ranaq
 乾 草 繼續 燃燒
 tahut paru ka dhiya ni.
 火 大 她們
 hana mkla msa nii ta ska ranaq
 才 知道 說 在 這 裡面 繼續
 tahut.
 火

只好自己點火把乾草堆燒了；
 兩姐妹被大火驚醒，發現自己
 在一片火海之中。



Shikaw bi ranaq na ka tahut,
 很快 繼續 火
 ini biyaw do empsqma dhiyan
 很快 繼續 她們
 ka tahut, angal ku angal ku
 火 救 我 救 我
 mjiras mlawa, ini pstuq smbut
 揮 叫 不要 約打
 tahut ka бага dha, qmqduriq
 火 手 她們 想
 paah tahut paru.
 從 火 大

大火燃燒的很快，火很快便
 燒到了她們，姐妹們大喊救
 命，拼命用雙手拍火，想要
 逃離大火。



阿美族神話傳說——巨人阿里嘎該

在部落附近的美崙山上住著一個巨人叫阿里嘎該，他會法術，常變成一般人的模樣來騷擾或危害族人。

有一天，一位母親帶著八歲女兒和剛出生的小女嬰到田裡工作，母親下田工作去了，吩咐姐姐要照顧女嬰。到了中午，母親回來要準備餵女嬰吃奶，大女兒奇怪的問母親說：「不是才剛餵過，為何又要餵一次？」母親覺得事有蹊蹺，趕緊查看女嬰，赫然發現女嬰已經死了，而且身體內臟被吃得一乾二淨，肚子裡只剩一堆稻草。原來是阿里嘎該變成母親的模樣，騙過了大女兒，把女嬰害死了。

又有一件怪事，有一戶人家，丈夫每天外出捕魚，妻子在家做家事，有一天丈夫回來特別早，還帶回來豐盛的魚獲，全家人津津有味吃完美味的海鮮後，夫妻倆倒頭就睡，不知睡了多久，妻子突然被敲門聲驚醒，她起身應門，發現丈夫就站在門口，而原先睡在身旁的丈夫早已不見蹤影，原來之前那是阿里嘎該變的。

奇怪的事層出不窮，族人感到非常害怕，把小孩和婦人集中在會所裡，日夜派壯丁守護。幾天後，阿里嘎該耐不住飢餓，就走到會所將手從的屋頂伸進去，要抓嬰兒來吃，大家很驚慌，但也團結把他的右手臂砍斷，掉在地上的手臂馬上變成一支大木材，巨人還不在乎的唱著歌：「山上多的是木材，撿一支裝上去，又是一隻好手臂。」

為了要消滅阿里嘎該，各部落的頭目緊急召開會議商量方法，他們召集青年，從中選出菁英，組成兩支勇士隊，分別叫「力固大」和「拉力氣」，並施以嚴格的體能訓練，有快跑、長跑、撐竿跳、射箭、刀術、摔角、擲石頭、拔河、負重競走等九項訓練。幾個月後，族人發動攻擊，但因巨人施展法術，族人傷亡慘重，巨人則毫髮未傷。

有一天，沮喪的大頭目卡浪夢到海神對他說：只有用布隆(porong)箭(祭典用的蘆葦做成的箭)攻打，就可以抵擋阿里嘎該。他醒來後，教族人用這個方法，果然打敗了巨人，讓他逃到海上，因為沒有趕盡殺絕，阿里嘎該從海上傳來聲音：為了感念你們的恩德，只要每年用檳榔、酒、三塊「都論」(Tulun 糯米糕)來祭拜海神，你們將會捕獲大量魚蝦。

此後，阿美族每年會舉行海祭和豐年祭，當年為了攻打阿里嘎該的九項體能訓練，到現在在豐年祭中仍然繼續舉行。

甲
午
級

中年級/文學史籍/文學小品/ Baki ni Tama

一、 教學設計理念說明：

- (一) 語文能力的培育、文學與文化素質的涵養著手，培養學生表情達意、解決問題與反省思辨的能力。
- (二) 採協同合作的教學模式，學習友善的溝通態度與技巧，以重視學生學習與發展的歷程。
- (三) 培育學生秉持族群文化多元、平等與尊重等精神，保存與傳承原住民族語言與文化。
- (四) 培養原住民族學童必須發展雙文化的能力，同時在主流文化和自己的族群中獲致成功。

二、 教學單元簡案：

領域/科目	文學史籍/文學小品		設計者	楊采娟
實施年級	中年級		總節數	共 8 節，320 分鐘
單元名稱	Baki ni Tama			
設計依據				
學習重點	學習表現	<p>國 5-II-1 以適切的速率朗讀文本，表現抑揚頓挫與情感。</p> <p>國 6-II-2 培養感受力、想像力等寫作基本能力。</p> <p>綜2a-II-1 覺察自己的人際溝通方式，展現合宜的互動與溝通態度和技巧。</p>	核心素養	<p>國-E-A1 認識國語文的重要性，培養國語文的興趣，能運用國語文認識自我、表現自我，奠定終身學習的基礎。</p> <p>綜-E-B1 覺察自己的人際溝通方式，學習合宜的互動與溝通技巧，培養同理心，並應用於日常生活。</p>
	學習內容	<p>國 Bb-II-2 人際交流的情感</p> <p>國 Cc-II-1 各類文本中的藝術、信仰、思想等文化內涵。</p> <p>綜 Ba-II-3 人際溝通的態度與技巧。</p>		
議題融入	實質內容	<p>原住民族教育</p> <p>原 E2 學習原住民族的語言文字化</p> <p>多元文化教育</p> <p>多 E6 瞭解各文化間的多樣性與差異性。</p>		
	所融入之學習重點	<p>1. 從創作中，了解原住民族語言文字的保存與傳承的重要性。</p> <p>2. 了解與尊重不同族群的多元文化。</p>		
與其他領域/科目的連結	國語文領域、綜合活動領域、原住民族教育、多元文化教育			
教材來源	亞榮隆·撒可努(2011)外公的海，耶魯文化。			
教學設備/資源	小白板、投影機，錄音檔、錄影設備、字卡、詞卡			
學習目標				
<p>1. 透過抑揚頓挫、融入情感的朗讀文本，體會文字之美。</p> <p>2. 藉由文本中的祖孫對話，體會文字傳遞濃厚的祖孫之情。</p> <p>3. 藉由聽、說、寫，體驗創作文學的樂趣。</p>				
教學活動內容及實施方式				
情境說明：				
中年級這學期的文學小品以 Baki 和 Tama 的故事為開				

始，主要是想藉由閱讀原民文學的作品，引導學生思考、感受自己和 Baki、Tama 的情感。從不同族群的文學作品中，瞭解每個族群對於親人的情感都是密不可分的，也從中學習族語單字，試圖將族語融入於中文文學中，也別有一種原民學童作品的趣味。

【文本：外公的海】

活動一—外公的海(200 分鐘)

一、引起動機：第一~二堂課(80 分鐘)

(一) 老師先播放介紹介紹亞榮隆·撒可努的影片(參考：<https://www.youtube.com/watch?v=HhFQBwpvbz0>

，或 <https://www.youtube.com/watch?v=FiPFYglzK7Y>

(二) 老師介紹亞榮隆·撒可努的故事(從文化的失落到找尋族群的認同)，請分組討論聽完亞榮隆·撒可努故事的想法。

(討論完之後，每組派一位代表發言，分 5 組)

(三)請各組從影片中找出亞榮隆·撒可努小時候住在外公家的故事，組內先分享記憶最深刻的部分，再派一位組員發表。

(四)老師可介紹亞榮隆·撒可努作家其他的作品

山豬·飛鼠·撒可努

走風的人

外公的海

※老師也可小朋友分組上網搜尋亞榮隆·撒可努作家的故事，知道他的作品其實都是他來自於小時候的故事。從作品中，我們不但能看到撒可努的小時候，也能初步認識排灣族的文化。

二、發展活動：第三~五堂課(120 分鐘)

(四)教師詢問:這篇文章叫做外公的海，你們認為這篇文章是在寫怎樣的的故事?(分組討論、發表)

(五)教師發下文本，說明這篇文章進行的方式—

老師先導讀第一段和最後一段，請注意老師朗讀時的語氣，什麼時候會加重語氣，你們聽到什麼樣的情緒?之後，會分成五組，請模仿老師的方法，找出文章中的對話(畫起來)，請示著模仿主角和外公之間對話的語氣。

(六)教師進行示範朗讀，並帶領學生找出段落中的對話，體會說話者的語氣。

(七)學生分五組，每組進行一大段落的閱讀，並找出對話，模仿語氣，並寫出感受到的情緒。(請參閱文本，附錄一)

三、綜合活動：

(八)每組上台發表該組負責的段落，用感受到的情緒模仿

80 欣賞評量、觀察評量
討論評量

80 【外公的海】文本—附件
一
朗讀評量、觀察評量

參考資料：

1. 林美慧(2003)文化回應教學模式之行動研究-以一個泰雅族小學五年級社會科教室為例。花蓮師範學院多元文化教育研究所碩士論文(未出版)。
2. 何縉琪(2005)文化回應教學：因應文化差異學生的課程設計死教學策略。國立編譯館館刊，33(4)，30-41
3. 顏惠君(2016)文化回應的差異化教學。台灣教育評論月刊，5(8)，162-165
4. 維基百科--亞榮隆·撒可努，<https://zh.wikipedia.org/wiki/>
5. 介紹亞榮隆·撒可努-- <https://www.youtube.com/watch?v=HhFQBwpybz0>
6. 介紹亞榮隆·撒可努-- <https://www.youtube.com/watch?v=FiPFYglzK7Y>

36 每當因為這樣走回家，我會對著外婆說：「阿公又跑掉我了。」

37 「你明天早上起來。」

38 「可是起來的時候,阿公就走了！」

39 「看你那麼愛跟,明天我叫你起來好了！」

40 我睜著大大的眼睛看著外婆：「妳說真的嗎？」

41 就這樣找與外公每天早上，都要上演著〇〇七諜對諜的戲碼。隔天清晨公雞沒有叫，睡意還很濃的我被外婆喚醒，外婆的聲音像清晨一樣的輕：「撒可努起來，你不是要跟阿公抓魚嗎？」

42 起身倒頭又睡的我，腦子裡開始出現阿公又跑掉在那裡偷笑得意的畫面，愛睡又想跟的我，腦子和身體在那裡打架著。

43 「撒可努，你再不起來，等一下阿公起來你就跟不上，外公又會把你跑掉！」

44 我起身跳起來，「我一定要跟，我不要再被跑掉！」

45 「噓……小聲點！等一下外公聽到會起來。」

46 外婆拿著濕毛巾要我擦臉，吃了幾顆外婆熱好的地瓜和熱魚湯當早餐，又用血桐樹葉包了幾粒大大的地瓜當午餐！在多帶幾件衣服和雨衣時，外婆催促著：「阿公要起來了！快點去，先跑去阿公的船上等他！」

47 早被外婆安撫的狗，也站在我跟外婆這一國幫著我偷渡，怕外公等一下起來時，看見地上我留下的任何腳印，外婆還用掃把將我的腳印掃去，在夜色的掩護下輕身潛行繞道，穿越到外公停放竹筏的位置，我喘著氣低著頭站在外公的船，心裡想著，我要躲在哪裡啊？這裡？那裡？哪裡有地方可以躲，我打量著，外公的竹筏上就只有兩大包與我手臂張開一樣寬、高，專門用來抓柴魚的漁網。

48 這裡可能還是有很多人不知道什麼叫竹筏，過去外公的船真的叫竹筏，船的基本構造是用很粗的麻竹去皮風乾，一根一根用火烤彎拉直，再一根一根緊綁在一起，因船體是用竹子做的，時常一個不小心或不注意被碎石打到或弄破而容易浸水，船體進水時為了修復就要花好長一段的時間。之後，外公改用很大的水管代替麻竹來做成膠筏，就方便了許多。一艘竹筏的寬度就如一合小發財車的寬度，一般長度應該有兩合發財車的長度那麼長，一般的竹筏就剛剛好能載兩大包的漁網。

49 我順著膠筏四周看，衡量我能躲的地方，就只有漁網與漁網中間相隔的小洞，我將身子擠進去，緊縮在一起，身體任何可能會露出的丁點，都被我用漁網偽裝蓋住。之後，我開始等待外公的到來，不知道什麼時候，我好像睡著了，就只聽到外公在驅趕跟著來的狗「回去，照顧家」。外公趁著大浪沖來時，順勢將竹筏破浪推向海上，再跳上船發動引擎，聽到引擎發動聲後，我搗著嘴笑了。當海水藉由膠管與膠管間滲入、弄濕了我的衣服時，我知道現在離海岸很遠，已經安全了。之後外公停下膠筏，丟出識別漁網的浮標，隨著波浪將漁網打開，魚網隨浪張開拉長，我心裡已經想到等一下外公看到我，好笑又好氣的樣子。魚網慢慢的越放越多，我蜷曲著一動也不動，直到外公看見我的身形大叫著：「你怎麼會在這裡？」

50 外公用錯愕的表情，和那張快要臭到不行的大便臉對我說：「你什麼時候躲在這裡的？阿嬤說你還

84 「不知道魚跑去哪裡了呢？越來越少，快抓不到了，有時候只有幾條。」

「怎麼跟以前差那麼多，以前是用抓幾籃的魚來計算，現在幾條就已經很不錯了，魚去哪裡了？」我問外公。

85 外公說：「別人的魚網很大，我們比不過他們，就算沒有魚，我們還是要出海，因為海上有一種無法解釋的力量，會讓人迷惑和浪漫；那裡的空氣吸久了會讓人的心平靜很舒服。」

86 當我第一個女兒出生後的一個月，我帶著她去外公家。外公說：「我老了，我的船想要繼續在那個海上。」

87 我淘氣的跟外公說：「你的船給我嘛，我讓他繼續去海上，我也想要帶我的女兒到海上去，讓她跟我有一樣的童年，讓她知道他的阿一咚(曾阿公)是個漁夫！」

88 外公看著我說：「原來你那麼愛跟我不是因為我是你的外公，原來是因為我的那個大海。」

高
年
級

(高年級/文學史籍/人物傳記/與作家有約)

一、教學設計理念說明：

- (一) 培養學生語言溝通與理性思辨的知能，奠定適性發展與終身學習的基礎，了解探究不同的文化與價值觀，促進族群互動與相互理解。
- (二) 藉由多元自主的學習，探索個人價值，思辨與統整經驗，將所了解的知能實踐於生活情境中。
- (三) 從藝術家的生命經驗中，培養學生個人的價值觀以及對未來視野的擴展等。
- (四) 從原住民歷史的學習，增進對自我文化的認識與肯定，以協助原住民兒童的學習，培育具有文化氣質與素養的「太魯閣人」。

二、教學單元簡案：

領域/科目	文學史籍/人物傳記/與作家有約		設計者	楊采娟
實施年級	高年級		總節數	共 8 節，320 分鐘
單元名稱	與作家有約			
設計依據				
學習重點	學習表現	國 6-III-3 掌握寫作步驟，寫出表達清楚、段落分明、符合主題的作品。 綜1a-III-1 欣賞並接納自己與他人。 藝 1-III-6 能學習設計思考，進行創意發想與實作。	核心素養	國-E-B3 運用多重感官感受文藝之美，體驗生活中的美感事物，並發展藝文創作與欣賞的基本素養。 綜-E-A1
	學習內容	國 Cc-III-1 各類文本中的藝術、信仰、思想等文化內涵。 綜Aa-III-1 自己與他人特質的欣賞及接納。 藝視 E-III-3 設計思考與實作。		認識個人特質，初探生涯發展，覺察生命變化歷程，激發潛能，促進身心健全發展。 藝-E-B3 善用多元感官，察覺感知藝術與生活的關聯，以豐富美感經驗。
議題融入	實質內涵	生涯規劃教育 涯 E5 探索自己的價值觀。		
	所融入之學習重點	從藝術家的生命經驗中，培養學生個人的價值觀以及對未來視野的擴展等。		
與其他領域/科目的連結		國語文領域、綜合活動領域、藝術與人文領域、生涯規劃教育		
教材來源		1. 東冬的介紹， http://www.pulima.com.tw/Pulima/Characters_15100818215657525.aspx ， 上網日期 2019/07/10。 2. 《人物專訪》東冬侯溫：幸福的我們要趁父母健在，大聲說出他們的故事！		

	資料來源: https://www.matataiwan.com/2015/04/24/dondon-houmwm/ , 2019/07/10	
教學設備/資源	電腦、投影機、黑板、Youtube...	
學習目標		
1. 從藝術家東冬猴溫的故事裡，感受族群的生命與印記。 2. 從藝術與文學創作中，體會創作的樂趣與感動。		
教學活動內容及實施方式		
<p>情境說明：</p> <p>這次邀請太魯閣族年輕的藝術創作者—東冬猴溫，從他的作品裡，可以看到他對 Truku 族群深厚的情感。聆聽他的生命故事，體會他的轉變，感受作品的溫度。讓小朋友從東冬猴溫故事裡，意識到族群的印記，進而能對自己的未來藍圖有更多正向的規劃與願景。</p> <p>《第一、二堂課》80 分鐘</p> <p>一、邀請東冬猴溫說生命的故事</p> <p>(一) 小時候的故事</p> <p>(二) 曾經遇到的不公平</p> <p>(三) 如何意識到自己身為 Truku</p> <p>(四) 如何成為現在的東冬猴溫</p> <p>《第一、二堂課結束》</p> <p>《第三~五課》120 分鐘</p> <p>一、請東冬猴溫分享他創作的作品</p> <p>二、請東冬猴溫帶著小朋友創作 (可以一首曲子、一篇文章、一個簡短的戲劇)</p> <p>三、學生與東冬猴溫的對話 (可以從他前兩堂的生命故事中，及他帶領的創作中，學生提出跟文化或跟生命經驗有關的話題)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>※小叮嚀：若學生無法及時提問，協同老師可以花 5-10 分鐘，讓學生分組討論，每組試著寫出兩個問題提問。提問技巧，上學期有教過，老師可以先稍稍提示，讓學生回想並試著提問。這個部分，須由協同教師帶領學生分組討論。</p> </div> <p>《第三~五堂課結束》</p>	80	請凱翔協助聯絡藝術家—東冬猴溫 聆聽評量、觀察評量
	120	需事先跟東冬猴溫溝通，他要帶哪些創作，以及他將帶領學生進行哪些創作？ 觀察評量、發表評量

<p>《第六~八節開始》120 分鐘</p> <p>一、學生寫東冬猴溫的人物傳記。(可以請東冬猴溫指導)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>※人物傳記內容可包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 小時候的故事 2. 曾經遇到的不公平 3. 如何意識到自己身為 Truku 4. 如何成為現在的東冬猴溫 5. 從東冬猴溫的故事哩，影響了自己哪些想法？ </div> <p>二、學生發表(可以個人發表，也可以先小組內發表，由小組推舉一人上台發表)</p> <p>老師可以先想一些得獎名稱：如最佳創意獎、最佳抒情獎……等，請東冬猴溫評審，並頒獎。</p> <p>三、作家講評與分享他的看見</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>※小叮嚀：讓學生書寫東冬猴溫生命故事最主要的目的是希望學生透過年輕藝術家的生命故事，可以激發學生向模範學習的想法，並且能激勵自己積極向上的動機。</p> <p>所以，若時間不夠，協同老師只要掌握此原則，可以將活動內容簡化與修改。</p> </div> <p>《第六~八堂課結束》</p>	<p>12 0</p> <p>可事先跟東冬猴溫溝通，這部分可以由他主導，協同老師配合實作評量</p> <p>發表評量、欣賞評量</p>
<p>參考資料：</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. 東冬的介紹，http://www.pulima.com.tw/Pulima/Characters_15100818215657525.aspx，上網日期 2019/07/10。 4. 《人物專訪》東冬侯溫：幸福的我們要趁父母健在，大聲說出他們的故事！ 資料來源：https://www.matataiwan.com/2015/04/24/dondon-houwmw/，2019/07/10 	

東冬·侯溫(Don Don Hounwu)

類別

視覺及造型藝術 表演藝術



人物簡介

來自太魯閣族銅門部落的東冬·侯溫，是一位兼具文化傳承與前衛創新的原住民藝術家，在部落中他是口簧琴、歌謠、巫師及儀式的傳統傳承者，但在創作上他又是行為表演、影像藝術、環境劇場的跨界藝術創作者。他的創作裡跨越了形式、顛覆性別與美的探求，即使創作形式如此現代前衛，但東冬侯溫所使用的元素與精神，無一不與自己的傳統文化有關，作為巫的承傳者，他大膽地將傳統祭儀、傳說等等的概念，靈活的運用在各式各樣的創作之中。另一方面他又成立兒路藝術創作工寮，希望透過與各族群的年輕人一起將承傳文化的種子播撒出去。對他而言所有的一切都是朝向祖先的道路，而我們看見的是東冬·侯溫以無畏的腳步持續邁開步伐前行。

人物經歷

獲獎紀錄：

- 2016 年 第三屆 Pulima 藝術獎 優選
- 2014 年 第二屆 Pulima 藝術獎 首獎
- 2012 年 第一屆 Pulima 藝術獎 評審團獎

經歷：

- 2017 年 破敗在完美之間—東冬·侯溫影像展 / 台北當代藝術館
- 2015 年 當下當代-台灣藝術計畫 / 台北當代藝術館 / 紐約
- 2015 年 花采列島—原聲舞踊藝術節 / 日本
- 2012 年 第三屆原住民藝術工作者駐村藝術家
- 2011 年《回 迫 扯》「東台灣當代藝術八個浪」年度接力展
- 2011 年《每個進出得失之間的告白》台東女妖藝廊 / 花蓮銅門部落（巴托嵐之心）/ 台北花博舞蝶館
- 2010 年《獵人 巴姨 gaya》台北凱達格蘭文化館 / 花蓮銅門部落（巴托嵐之心）
- 2009 年《靈域》北投公園

資料來源：http://www.pulima.com.tw/Pulima/Characters_15100818215657525.aspx，2019/07/10

《人物專訪》東冬侯溫：幸福的我們要趁父母健在，大聲說出他們的故事！

東冬侯溫 (Dondon Houmwm)，一位來自銅門部落的太魯閣族藝術工作者。

Dondon 的意思是「可愛的孩童」，是部落近幾年才有的名字。而繼承自父親的名字 *Houmwm* 則是一個相當古老的名字，意思是「銳利的刀鋒」。

他的文宣所說「正如作者本身的生命特質，結合古老並不斷創新，相似一把刀，一把守護純真孩童心靈與開創璀璨未來的刀」實在有點拖贅——具體來說，你總能在他身上找到新與舊的事物，也很難定義他。

每當你看見他，有 90% 的時間是會撞見他穿著日式風格的長袍大衣，踩著聲聲響亮的木屐，走在大臺北的鬧區。

對於他的打扮，你不會驚訝太久，很快就會習慣，因為他的穿著恰如一位日本武士在街上衝撞——只是衝撞的是這個社會的體制與一般人的刻板。

很快地你就會發現：他的與眾不同並非他的多，而是你我的少。

繼上回為了銅門部落風倒木事件後，這次是為了東冬的個人首張專輯採訪。我跟他約好在半夜 11 點的臺北，一如往常的木屐和大衣。

這次訪問總共進行了兩次：第一次是針對 2010 年的東冬侯溫，那是還只是「想做自己想做的事」的東冬侯溫；第二次訪問後，卻是發現了 2015 年的東冬侯溫，也終於知道他為什麼總是對日式服裝情有獨鍾。

然後我跟東冬說：「怎麼辦，我覺得我再也無法再跟以前的東冬對話。」



正如東冬本身的生命特質，結合古老並不斷創新，相似一把刀，一把守護純真孩童心靈與開創璀璨未來的刀。

以巴托嵐為名，期待族人的團結凝聚

巴托嵐是連結的意思，是象徵 *Truku* (太魯閣族) 人、生命與自然的連結。

小編：《巴托嵐之音》這張專輯的「巴托嵐」是什麼意思？

東冬：

「巴托嵐」是太魯閣語把小米放到嘴巴裡咀嚼的動作，讓它變成黏稠一團，好用來釀酒，後來就引申為團結或連結的意思。日治時期，我們部落七個家族的頭人都會聚在部落的一塊地開會，所以後來日本人又把那個地方叫巴托嵐。後來有個家族勢力在那邊，也叫巴托嵐。

巴托嵐是連結的意思，是象徵 Truku（太魯閣族）人、生命與自然的連結。

小編：所以巴托嵐和銅門部落其他別名如 Knkreyan、Mqmggi（慕谷慕魚）有什麼不同？

東冬：

Mqmggi（慕谷慕魚）其實是當初遷來這裡的第一個家族的名字，指現在慕谷慕魚那附近。Knkreyan 則是地名，它的意思是「百草之地」，事實上就是指一個雜草叢生的地方，它並不是部落的名字。其實以前都是以家族名做為部落的名字，是後來日本人把我們遷村後，不同家族被迫住在一起，有了新的部落名字。

我們太魯閣族從南投遷過來後，有 7 個古老的家族，大約在清水溪、龍澗溪和木瓜溪這一帶流域。直到後來日本人來了，我們 Truku 都一起對抗日本人，所以打了一場很有名的太魯閣戰役，結果打輸了，就被遷到現在的銅門部落。

那時候日本人怕我們同個家族會很團結，怕我們反抗，所以遷存時，強迫同個家族的人要分開來住：有的住到榕樹部落、有的住到水源部落…… 都被拆散。

銅門部落還曾經叫初音，因為那時候花蓮有鐵路了，從我們銅門部落這裡就可以遠遠聽到火車走在鐵軌上的聲音，所以叫「初音」。後來日本人在部落附近的百葉山發現了銅礦，這裡又開始被稱作「銅門部落」。

太魯閣戰役對家人的影響

不管我們去哪裡，永遠不要遺忘我們的 Gaya，不要忘了我們都是這片土地的小孩。

小編：當年太魯閣戰役是很重要的事，你們家族有參與嗎？

東冬：

有，有參加太魯閣戰役，當時整個（太魯閣族）內部的家族都串連起來，但後來死傷太慘，所以之後好一段時間，我們族人都不太敢（講這件事）……

後來我曾曾祖父被要求護送兩個日本人走能高越嶺古道到南投，路上遇到兩個太魯閣族的勇士要復仇，想殺了日本人。但因為太魯閣戰役死太慘，我們太魯閣族差點滅族，所以我曾曾祖父就跟他們說不能殺日本人，因為 Truku 人已經夠少了，怕日本人再報復，我們會滅族。結果那兩個勇士就殺了我曾曾祖父（而日本人趁亂逃走），體無完膚。

到現在，有人還是會說他背叛 Truku，但也有很多人現在是認同他當時的決定，也認同我們祖先三代都對太魯閣族貢獻很多。我的曾祖父跟曾祖母是很重要的祭司，其中曾祖母是當時唯一僅存的女祭司；而我的祖父是傳統工藝的老師，教了很多學生。

小編：你祖先的遭遇，後來有對你們家造成什麼影響嗎？

東冬：

有受到影響，像我聽到長輩講這些事之後，才了解為何我爸會一直反對我不去找一個穩定的工作，或是為何要拿部落的事作為創作的靈感，因為他覺得不會有什麼用。

一直到我這一兩年生活比較穩定，作品也有獲得社會的一些迴響，我爸才覺得時代變了。

小編：因此你這首張專輯取做「巴托嵐之音」，是希望族人團結嗎？

東冬：

前三年我在部落成立的舞台劇是叫做「巴托嵐之心」，是為了反應慕谷慕魚的事情。

1990年夏天，歐菲莉颱風襲擊了銅門部落，掩埋了20多戶人家，帶走了32位族人的性命。因此我發起了這齣舞台劇，希望大家想起當年大自然的反撲，要團結起來保護我們的慕谷慕魚，不要讓外面的人破壞。所以是團結的意思沒錯。

而這張專輯「巴托嵐之音」是2010年就開始有的構想，其實後來也是反映這幾年部落發生的事。

例如從第一首輕快的歌《回來跳舞吧》大部分是祭詞，是用我們太魯閣族原本的唱法唱的，是古調，唱著「回來，回來，快點！」「一起這樣跳舞！」其實是希望在外面的年輕人都回來部落，來關心我們部落發生的事。

而第二首歌《力量的話語》，曲風則更有變化，不像古調，是刻意變得像是小孩子在唱歌，想要回到小時候的銅門部落，想到小時候我阿嬤跟我說過的話：不管我們去哪裡，永遠不要遺忘我們的Gaya（祖訓），不要忘了我們都是這片土地的小孩。

族服與祭典，是與「太魯閣」連結的開始

後來她也幫我做了一件，幫我穿上時，她跟我說：「你也是Truku喔！」

小編：聊聊你和你阿嬤的事好嗎？

東冬：

小時候，我阿嬤都用客家人的花布幫我做衣服，我們花蓮有很多客家人。所以後來長大後，我特別喜歡穿和服，每次穿就會覺得好像回到小時候，小時候我阿嬤做衣服給我穿的回憶。

以前我沒有什麼族群的觀念，像穿和服也不會覺得奇怪，我以為到哪裡，大家都一樣（而沒有族群差別）。

我阿嬤平常也不穿族服，直到國小二年級第一次去部落參加祖靈祭前，我才第一次看她穿我們Truku的衣服。我問她那是什麼，她告訴我那是Truku的衣服。

後來她也幫我做了一件，幫我穿上時，她跟我說：「你也是Truku喔！」

我們穿著Truku的衣服參加祭典，我記得那真的是很傳統的祭典，休息的地方都是用竹寮搭的；很多人都穿族服，不只是老人穿，還有年輕人也是，很多很多，也不像現在一樣還用麥克風。大家都圍在一起唱歌跳舞，連續好幾天，大家都在一起。

那一天我穿上族服參加這個祭典，我第一次感覺到我是 Truku，所以我才可以進到這個歡樂的慶典。我永遠無法忘記這個記憶，很虛幻，很像在做夢，感覺很像從人間來到仙境！雖然不知道從什麼時候開始，這樣的場景就慢慢消失了。祭典變成運動會，大家用麥克風唱歌.....

直到現在，我都還沒有把這個記憶拿出來創作，因為那是我覺得我作為 Truku 的靈魂印記。

我感覺到，因為我們是 Truku，所以我們在一起。

這也是為什麼我想要（為創作）取名巴托嵐。巴托嵐是從那時候就萌發的想法。



「那一天我穿上族服參加這個祭典，我第一次感覺到我是 Truku，所以我才可以進到這個歡樂的慶典。我永遠無法忘記這個記憶，很虛幻，很像在做夢.....」

從父親回部落，開始了解當年長輩所遇到的故事

現在的年輕人可能跟我半年以前一樣，沒有機會了解這些事情。所以從現在開始，當我們爸爸媽媽都還在的時候，他們的故事應該要被說出來。

小編：雖然如此，我卻記得第一次訪問時，你告訴我你只想做屬於你自己的音樂，屬於「東冬侯溫」的創作，而不想在作品中摻入什麼原住民的使命？

東冬：

我以前不太喜歡以原住民為使命，以原住民為名去做事情。我年輕時甚至會覺得講我是原住民，會對我的生活是一種障礙。為什麼因為我是原住民就應該要怎樣，或是不能怎樣。

很多文化人常會問我們，你們的傳統是什麼？你要怎麼詮釋？你用哪個創作在詮釋？

我會想說，這就是我，我是東冬侯溫，我不能代表我們（Truku），我也不覺得我有資格可以站出來說我要爭取什麼。

直到後來聽到我爸爸的故事，因為「原住民」三個字過了 30 年的悲慘生活，我終於了解我們現在（這輩年輕原住民）能受到比較好的尊重與平等，都是因為我爸那一輩的承受。

以後我會開始有一些創作出來。

小編：你爸爸發生了什麼事？

東冬：

我很小很小的時候，我沒有記憶的時候，當時我爸爸帶著我媽、我哥和我在臺北林口工作。那時候工地旁邊可以搭工寮，我爸就蓋了一座工寮，讓我們一家住下來。

我那時候還很小，有一天晚上就一直哭一直哭，結果隔壁的工人竟然跟工頭說：「隔壁那兩個番仔很吵！」

隔天，工頭就去工寮把我媽和我拉出來，要我們走，也不給我們工錢。

我爸很生氣很生氣，還跟工頭打架！可是最後也沒辦法，最後就帶著我們一家人，兩個大人和兩個還在喝奶的嬰兒，徒步從林口走到中壢去投靠親戚。我媽媽一邊走一邊流淚。

在那個年代，這只是一件事情。我相信還有很多沒有被看到的。

以前講族語不是要掛牌子而已，還會被打。這還是幾年前的事情而已。

還在 7、8 年前而已，我爸爸在公園用族語講電話，結果被一群小混混罵「番仔」，然後被他們打。他只是在公園講電話而已，那時候我爸已經 4、50 歲了！

我爸老了，做工做到有一天被老闆叫去說：「欸，你要不要回去，反正你們原住民靠山吃山，可以回去（討生活）！」還沒有退休金，東扣西扣竟然只剩下幾千塊回花蓮！他連生病住院都不敢告訴我，總覺得他有幾十年的時間沒有辦法好好照顧我，所以會覺得不敢跟我說這些事。

這些以前的故事是直到我爸半年前回花蓮，回到自己山上的地幫平地的朋友種田，才慢慢告訴我。我有時候邊聽邊哭。

他剛回來的時候蠻不開心的，覺得在臺北那麼久，房子也沒有，什麼都沒有，就帶著一身傷回到部落，情何以堪？

直到最近他才會感覺到，還好他有回來，還好他回來了，在有生之年回家了。

像我爸爸這樣因為「原住民」三個字而一輩子活得很自卑的人，怎麼樣才能像現在年輕人一樣，輕鬆地說「我是原住民」、「我是太魯閣」？

我總覺得政府現在什麼對原住民的彌補都很表面，因為我爸那一輩的心理都沒有被撫平，跟社會是脫節的——這幾十年的傷，要怎麼樣彌補？

現在的年輕人可能跟我半年以前一樣，沒有機會了解這些事情。所以從現在開始，當我們爸爸媽媽都還在的時候，他們的故事應該要被說出來。



「我（以前）會想說，這就是我，我是東冬侯溫，我不能代表我們，我也不覺得我有資格可以站出來說我要爭取什麼。直到後來聽到我爸爸的故事，……我終於了解我們現在（這輩年輕原住民）能受到比較好 原住民的內在，若從未隨著時代改變

我忘不了我們去訪問他的時候，他就說了這麼一句：「我下山那麼久了，我回去的時候，都好像沒有回去一樣。」

小編：這半年你改變如此大，我覺得我再也沒辦法看到以前那個東冬單純、像小孩子一樣的作品了！（笑）

東冬：

其實我已經開始有一些更複雜的作品了，像我之前和一位社工背景的泰雅族朋友合作了一齣小小的舞台劇，就在三重的一間小酒館演出。我是導演，他是演員，就演一位他的個案。

劇名就叫《山地都跑》，是取自「山地都胞」的諧音，那齣戲的重點就如劇名一樣，在都市的原住民不管外面的世界怎麼變，他們的內在都沒有變。

劇中描述一個在工地工作的泰雅族工人，當時工班有一位泰國勞工；其他人都不太理那位泰勞，只有故事的主角理他，跟他是好朋友，會分享他所有的東西給他。

直到有一天，那位泰勞意外摔死，但是他在泰國的家人沒錢來臺灣幫他處理後事，是故事的主角自告奮勇出錢出力幫他辦後事，還跟工頭借錢，還錢時被東扣西扣，只為了幫他的好朋友辦後事。

當時很多人都笑他笨，但其實他不笨，他只是沒有忘記他們泰雅族的 Gaga（祖訓），因為 Gaga 本來就是教導族人要分享，要照顧彼此。我爸爸也是。

我常覺得我爸爸那一輩的人沒有被改變，而是外在的世界在改變，所以才叫《山地都跑》—— 如果你是真的山地人，那麼有一天你都會跑光光，不會願意住在城市裡。

這實在有點小小的諷刺。

這個故事後來的發展是有一天，男主角的老闆娘東西被偷，就跑去跟警察說是男主角偷的，但男主角並沒有偷，所以就當場發飆，覺得被冤枉！但後來警察竟然還是相信是他偷的，就把他帶走，一關就關了好幾年才放出來。事後發現是冤獄，偷東西的其實是那位老闆娘自導自演。

這位個案後來對人性非常失望，有回到部落卻仍然無法振作。我忘不了我們去訪問他的時候，他就說了這麼一句：

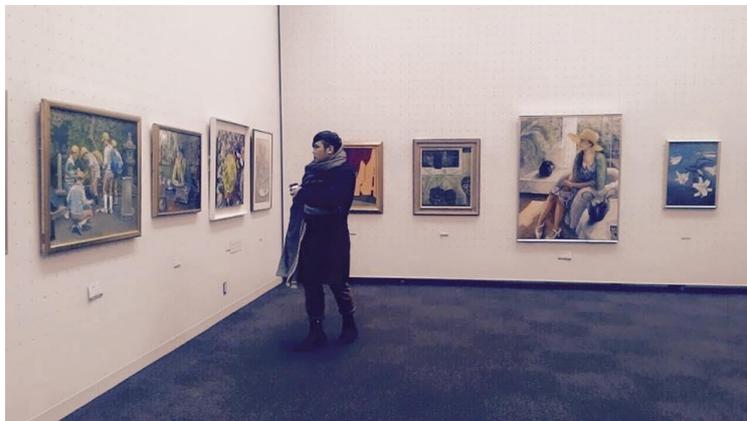
「我下山那麼久了，我回去的時候，都好像沒有回去一樣。」

這個個案就是演員，也就是我那位朋友的爸爸，這齣戲就是由兒子演他爸爸。

那天他爸爸也有去看這齣戲，演完我哭到無法自己，他爸爸平常是不哭的人，但看完也淚流滿面，他說：

「謝謝我兒子，謝謝導演。

你們在兩個小時，演完我的一生。」



「我總會覺得所謂藝術就是要跟當下的人們、的社會有關係，跟議題有關係，那才叫藝術。只是一昧講求美感，那才美學，不叫藝術。」

每件作品不完美，連結起來就是一件完整的訊息

即使各時期心境不同，但以前和現在說的還是一樣—— 不管是從傳統音樂到現代藝術，把它們連結起來，都是在說我東冬侯溫的生命經驗。

小編：這張專輯是 2010 年的發想，和你現在的體悟差別如此多。就像你說的，當時你只想要做屬於東冬侯溫的音樂，不想帶入什麼族群議題，但現在又該怎麼看這張專輯？

東冬：

回頭看這張專輯，我一開始只想要推廣文化，例如那時候日本人禁止太魯閣族的口簧琴，怕族人用口簧琴傳遞訊息，所以才有第三首《初音》是純口簧琴演奏。又像第五首《分享》是木琴演奏，因為

在我們的文化裡，木琴本來就是用來演奏比較快樂的歌，快樂本來就是要分享，所以要跟祖靈分享我們的喜悅，這首歌就是透過木琴在講分享的概念。這些的確都只是在談文化。

但我覺得現在看來，這張專輯也是代表「希望」。

從巴托嵐開始，就已經在傳達我阿嬤告訴我的事，我們因為是 Truku，所以在一起。

我希望年輕人回部落，即使是關注文化也好，或是現在關注議題也好。我希望銅門部落可以像以前一樣強大。

現在我總會覺得所謂藝術就是要跟當下的人們、當下的社會有關係，跟議題有關係，那才叫藝術。只是一昧講求美感，那只叫美學，不叫藝術。

記得有一位老師跟我說：

「你的作品都有不完整的醜陋，但每件(作品)都有一個訊息，把它們連結起來就是一個完整的作品。」

所以即使我每個時期的作品都有不同的專注，有各種議題，即使各時期心境不同，但以前和現在說的還是一樣

—— 不管是從傳統音樂到現代藝術，把它們連結起來，都是在說我東冬侯溫的生命經驗。

資料來源：<https://www.matataiwan.com/2015/04/24/dondon-houwmw/>，2019/07/10

下
學
班



低

年

級

(低年級/文學史籍/傳說故事/祖先的生活…)

一、教學設計理念說明

- (一) 語文能力的培育、文學與文化素質的涵養著手，培養學生表情達意、解決問題與反省思辨的能力。
- (二) 藉由生活中與人互動來學習社會規約，啟發兒童積極正向的情感和態度，奠定未來學習的基礎。
- (三) 藉由不同族群的神話傳說，了解、接納各族群的多元文化，進而尊重與欣賞。
- (四) 從原住民歷史的學習，增進對自我文化的認識與肯定，以協助原住民兒童的學習，培育具有文化氣質與素養的「太魯閣人」。

二、教學單元案例

領域/科目	文學史籍/傳說故事		設計者	楊采娟
實施年級	低年段		總節數	共 8 節，320 分鐘
單元名稱	祖先的生活…			
設計依據				
學習重點	學習表現	<p>國1-I-3 能理解話語、詩歌、故事的訊息，有適切的表情跟肢體語言。</p> <p>生活1-I-1 探索並分享對自己及相關人、事、物的感受與想法。</p> <p>生活4-I-1 利用各種生活的媒介與素材進行表現與創作，喚起豐富的想像力。</p> <p>健體 3c-I-1 表現基本動作與模仿的能力</p>	核心素養	<p>國-E-A3 運用國語文充實生活經驗，學習有步驟的規劃活動和解決問題，並探索多元知能，培養創新精神，以增進生活適應力。</p> <p>生活-E-A1 透過自己與外界的連結，產生自我感知並能對自己有正向的看法，進而愛惜自己，同時透過對生活事物的探索與探究，體會與感受學習的樂趣，並能主動發現問題及解決問題，持續學習。</p> <p>生活-E-B1 使用適切且多元的表徵符號，表達自己的想法、與人溝通，並能同理與尊重他人想法。</p> <p>健體-E-A1 具備良好身體活動與健康生活的習慣，以促進身心健全發展，並認識個人特質，發展運動與保健的潛能。</p>
	學習內容	<p>國Bb-I-4 直接抒情。</p> <p>生活D-I-1 自我與他人關係的認識。</p> <p>生活C-I-2 媒材特性與符號表徵的使用。</p> <p>健體Ab-I-1 體適能遊戲。</p>		
議題融入	實質內涵	<p>多元文化教育 多 E4 理解到不同文化共存的事實。</p> <p>原住民族教育 原 E2 學習原住民族的語言文字化。</p>		

<p>(四)故事比一比</p> <p>1. 老師展示太魯閣族射日傳說的圖片，文小朋友：剛剛布農族的故事哩，跟我們太魯閣族射日傳說，有幾個的地方很像?(可以讓小朋友去找圖片說一說)</p> <p>(三)我會畫-射日傳說</p> <p>1. 小朋友依據以上兩個故事，可選擇他想畫哪個族群的射日傳說(如果小朋友想畫屬於自己的射日傳說，也可以歐)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>※小叮嚀:老師可依據學生能力，如果一年級小朋友不會構圖，老師也可以先構圖讓學生著色即可。建議可以用不同素材著色，如粉蠟筆、油蠟筆、色鉛筆、彩色筆等混搭方式著色，會有不同的圖畫效果。</p> </div>		<p>圖畫紙、彩繪用具 實作評量</p>
<p>三、綜合活動:</p> <p>(四)我說射日傳說</p> <p>小朋友說說自己畫的射日傳說 (老師可以先小朋友設計一下句子，讓小朋友用填空方式說，主要是訓練小朋友口語表達能力)</p> <p>活動三：太魯閣族的短篇小故事(120)</p> <p>第六~七堂課</p>	<p>40</p>	<p>發表評量、觀察評量</p>
<p>一、引起動機</p> <p>(一)老師提問:</p> <p>1. 你們會不會懶惰?通常你們哪些事會很懶惰?懶惰會造成什麼樣的後果呢?</p> <p>2. 你們覺得我們祖先會不會懶惰?你們覺得以前我們祖先懶惰的話，會發生什麼事嗎?</p> <p>二、發展活動:</p> <p>(二)老師說故事(一):小米變麻雀</p> <p>1. 說小米變麻雀的故事</p> <p>2. 小米會什麼會變成麻雀?</p> <p>3. 你覺得這個故事告訴我們什麼?</p> <p>(三) 老師說故事(二):人與猴子</p> <p>1. 說人與猴子的故事</p> <p>2. 人為什麼會變成猴子?</p> <p>3. 你覺得這個故事告訴我們什麼?</p>	<p>40</p>	<p>附件三</p> <p>觀察評量、參與評量</p>
<p>三、綜合活動:</p> <p>(四)故事想一想、說一說</p> <p>1. 分成兩組(或三組)，分別有一位老師帶領，按照故事架構，小朋友創作出跟勤勞或懶惰有關的故事。</p> <p>2. 老師可用壁報紙或小白板，將小朋友的故事協助畫下</p>	<p>40</p>	<p>參與評量、觀察評量</p>

來，讓她們等會上台說故事可用。

※故事架構大約可分成

1. 故事的背景(時間、地點、人物)
2. 故事發生的原因(發生了什麼事?)
3. 解決的過程(或者故事最關鍵的變化)
4. 故事的結果(祖靈的懲罰)

3. 我們來說故事囉

第八堂課

一、老師說故事(三):相互還工

1. 說相互還工的故事
2. 提問:你覺得以前那些事請事需要大家互相幫忙的?
3. 提問:在學校哩，哪些事情是需要大家互相幫忙的?
4. 提問:你會和大家一起合作嗎?為什麼?

二、母語教學

1. 任課與民族教師可以先討論要教哪些母語單字
(從這三個故事中選出母語字詞)

三、遊戲:團結力量大

※老師可設計融入母語與體育活動的團體遊戲，主要是藉著這個活動，讓小朋友體驗「相互還工」的態度。

40

附件三

母語字卡
參與評量

參考資料：

1. 改編自賴馬(2001)射日，青林國際出版。
2. 原住民族語基本教材-太魯閣語(2011)，原住民族委員會
3. 與月亮的約定(2003)，孫大川總策畫，杜石鑾採集，陳景生繪圖，新自然主義。
4. 布農族射日英雄，<http://www.shute.kh.edu.tw/~abo024/D.htm#A2>，上網日期:2019.07.09

射 日

賴馬

這是流傳在我們居住的土地上，最古老的故事之一……

古早古早以前，天上沒有星星也沒有月亮，只有一個金色的太陽。部落裡的原住民白天辛勤的耕種、狩獵、織布，晚上開心的唱歌、跳舞、喝酒，然後一覺到天明，日出而作日落而息，日子過得很快樂。

可是，有一天發生了奇怪的事……，金色的太陽才剛剛下山，一個銀色的太陽卻突然的跳到天上來。以後，每天金太陽下去了，銀太陽就升上來，銀太陽回家了，金太陽又跑出來，從此不再有夜晚。

沒有夜晚，族人們不能睡覺。而且兩個太陽輪流把田地烤得越來越乾，農作物都難以生長，大家必須不斷的挑水、澆水，不讓農作物枯死，才有飯吃。正當大家已經累得要命的時候，許多小孩竟然被太陽曬得越來越小、越來越乾，最後都變成一隻隻的蜥蜴了。這樣下去，怎麼辦呢？族裡的巫師和大家一起想辦法，想了很久，巫師占卜問祖靈，認為一定得把一個太陽射下來不可。祖靈的使者——占卜鳥，也不停的叫著「吉、吉、吉」，大家就這麼決定了，要去射日！

可是太陽的家在不知多麼遙遠的地方，可能要爬過幾千座高山，涉過幾萬條溪流，要走好久好久才能到。於是族人挑選出了三位族裡最有智慧、最有勇氣的勇士——巴萬、瓦旦和瓦歷斯去射日。他們三個帶著弓箭、揹著剛出生不久的兒子出發了。

他們向著太陽下山的西方出發，無所不知的占卜鳥也跟著去，好保護他們。聰明的巴萬帶著一包柑橘的種子，走一段路，就種一粒，再走一段路，就再種一粒。

帶著族人的期望，他們不敢多休息也不敢貪玩遊樂，只想趕快找到太陽的家。只是路途太遙遠了，很多年過去了，小嬰兒長大了，巴萬、瓦旦和瓦歷斯一有機會，不僅教兒子們認識動物、植物，還教他們射箭、狩獵，更把族人的生活點滴和神話、傳說說給孩子們聽。

又走了好多好多年，也走了好遠好遠，巴萬、瓦旦和瓦歷斯三人已經很老了，他們三個再也走不動了，還沒完成心願就死了。但是他們知道，他們的兒子們會繼續前進。

又過了好多年，這三位兒子已經是非常強壯的勇士。這一天，他們走到一個深深的山谷裡，「呼嚕嚕、呼嚕嚕」好大的聲音，在山古裡迴響著，「是瀑布嗎？」「還是怪獸？」靈鳥飛過去探查回來說：「是銀太陽在睡覺！好機會，快跟我來！」其中一位勇士找到一個好位置，立刻拉滿了弓，仔細瞄準、全力射出。

「啊！」銀太陽摀著眼睛，跳了起來，「射中了，射中了。」銀色的血，從他的指縫間噴出，灑了滿天，一點一點變成了閃亮的星星。

「哇！吼！」受傷的銀太陽生氣地大叫，他忍著痛，起身要想抓射箭的人，但是勇士靈巧的從銀太陽大大的指縫間溜走。「轟！」銀太陽用力的向勇士踩去，一陣天搖地動，勇士也很快的從他好好的腳趾間鑽了出去。

漸漸的，受傷的銀太陽越來越虛弱，光芒越來越暗淡，一個不小心沒站好，就掉到深深的山谷裡去了。剛好金太陽回來看到了，害怕的趕緊躲了起來。一下子天地間變成無盡的黑暗……

黑暗中，三位勇士靠著一點點的星光和靈鳥「嘎歸、嘎歸……」的叫聲帶路，沿途吃著已經結實纍纍的柑橘充飢。又走了好久，終於回到了故鄉。可是沒有了陽光，族人無法下田耕作，也不能出去狩獵，生活反而比以前更加辛苦艱難，看著儲存的食物越來越少了，大家又餓又冷。

於是，巫師帶著大家一起唱歌、跳舞。讓美妙的歌聲和整齊的舞步聲傳到天上、傳到森林，也傳到遠遠的山谷裡。「咦！怎麼有這麼好聽的聲音呀？」金色太陽忍不住好奇的跑出來看看，發現外面

一片祥和，就回到天上，不再害怕了。

有了陽光，大家又可以紡紗織布、下田耕種、上山狩獵了。

不久傷口痊癒的銀太陽也出來透透氣。但是他只敢趁著晚上遮遮掩掩的跑出來，也不再又熱又亮了，成為守護黑夜的月亮了。

在星月交輝下，族人們總是快樂的唱歌、跳舞，覺得一個太陽、一個月亮輪流的守護著他們，真是太幸福了。這個故事也就這樣一代一代的傳了下來。

改編自賴馬(2001)射日，青林國際出版。

布農族射日英雄(與月亮的約定)

很久很久以前，天上有兩個太陽，當一個太陽下山時，另一個太陽就緊接著升起，所以，當時沒有白天和黑夜的分別，兩個太陽輪流出現個不停，有許多的嬰兒活活的被晒死了。

其中有一位被晒死嬰兒的父親，非常生氣，就帶了弓箭，耳朵上掛了幾串小米，背著一個小男孩，向東出發，要找太陽報仇，出發之前，他在院子裡種一顆橘樹，並對家人說：
「這顆樹長大結果實的時候，我一定會回來。」

父子兩人不知道經過了多少年，兒子也已長大了，他們翻越幾十座山。有一天，終於在茅草後面遇到了太陽，父親趕快拿起弓箭向太陽射去，結果卻只射到太陽的一隻眼睛，太陽用一隻手壓著被射傷的眼睛，用另一隻手捉住了這一對父子，很生氣的問：

「你們為什麼要用箭射傷我的眼睛呢？」

他們回答說：「因為你晒死了我們族人許多的嬰兒，所以我們要報仇。」

太陽嘆氣得說：「你們真是忘恩負義的東西，你們的生活都依靠我，但你們從來沒有感謝過我，所以你們的嬰兒才會被晒死，這都是你們自己招來的禍害！」

兩人聽了太陽的話，覺得很有道理，於是就自動地拿出衣服給太陽擦眼睛並表示抱歉。

太陽看這一對父子誠心誠意的認錯，就原諒他們，並告訴他們：「以後我就變成月亮，你們回家後要告訴族人，在月圓的時候要祭拜我，這樣你們的穀物一定豐收，人口也會興旺，現在我給你們雞和小米的種子，雞用來報時，小米用來祭祀。」

說完黑夜就第一次來臨，父子兩正要離開時，太陽又再說：「我以後在每月最後一天出現時，會帶走一個人，那時你們要休息五天，並且禁止吃甜和鹹的食物，也不可以喝酒，以表示對被我帶走的人哀悼(難過)，你們如果在那幾天出去工作，就會下起大雨困擾你們。」

太陽說完，兩人就向它告別，走了很多年才回到家鄉。當他們回到家鄉時，父親已變成駝背的老人，兒子也已滿頭白髮，而當初他們離開時所種的橘子樹也長出了許多果子，父子兩把射太陽的經過詳細的告訴族人，並且將月亮交待的事說給族人聽。

從此以後，布農族人以從月亮帶來的小米播種，以月亮的圓缺作為耕種和舉行祭祀的依據。

。

太魯閣族其他傳說故事

Truku 太魯閣語

1 Masu ni purut

小米與山麻雀



1

課文故事

Seuxal o kingal dmxu masu ga, mttuku balay uqun kingal ruwan sapah, Niqan kingal seejiq empdawi, asi qaguk kingal baga masu ni hpuyun na liwas kana, asi lu "pit, pit, pit" maapurut da.

從前，一粒小米可以足夠一家人(一年)的糧食。

有一位懶惰的人，卻一把抓起小米放進鍋裡煮，不一會兒，嘩！嘩！嘩！變成了一隻山麻雀。

學習活動

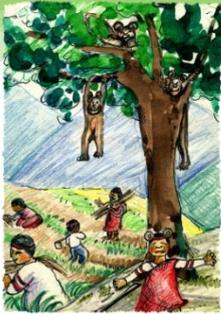
- 1.qbhangi 聽一聽
- 2.rsuhi 畫一畫

2

Truku 太魯閣語

3 Seejiq ni rungay

人與猴子



3

課文故事

Niqan kingal seejiq empdawi, madas parih mowsa qmepah, paru balay ka hidaw, kiya ni mowsa mning sasaw qhuni ka hiya, mqars balay kana ka rungay gaga babaw qhuni, seejiq empdawi ga, malax parih na, asi lu "wiq! wiq! wiq!" maarungay da!

據說有一位懶惰的人，帶著鋤頭去山上工作，當時的太陽很大，於是找了樹蔭，猴子在樹上快樂的玩笑，於是懶惰的人，丟下鋤頭，叫著 wiq! wiq! wiq! 變成猴子了。

學習活動

- 1.qbhangi 聽一聽
- 2.rsuhi 畫一畫

6

Truku 太魯閣語

2 Smtuku

相互還工



3

課文故事

Ita Truku o smtuku ta, kana seejiq alang o, mdayaw ni mggealu, ini phhkrig, saw nii ka ita Truku.

太魯閣族人是相互還工的，所有部落的人，會相互幫助與照顧，不會互相嫉妒，這就是我們太魯閣族人。

學習活動

- 1.qbhangi 聽一聽
- 2.rsuhi 畫一畫

4

甲
午
級

(中年級/文學史籍/文學小品/飛鼠大學)

一、教學設計理念說明：

- (一) 語文能力的培育、文學與文化素質的涵養著手，培養學生表情達意、解決問題與反省思辨的能力。
- (二) 辨識社會與環境中的各種挑戰，發展思辨能力、尊重多元文化，積極關懷人群與生態，養成公民意識及社會責任感。
- (三) 認識原住民族文化與價值觀，增進跨族群的相互了解與尊重。
- (四) 培養原住民族學童必須發展雙文化的能力，同時在主流文化和自己的族群中獲致成功。

二、教學單元簡案：

領域/科目	文學史籍/文學小品		設計者	楊采娟、黃屏
實施年級	中年級		總節數	共 8 節，320 分鐘
單元名稱	飛鼠大學			
設計依據				
學習重點	學習表現	國 2-II-3 把握說話的重點與順序，對談時能做適當的回應。 國 6-II-2 培養感受力、想像力等寫作基本能力。 綜 3c-II-1 參與文化活動，體會文化與生活的關係，並認同與肯定自己的文化。	核心素養	國-E-A2 透過國語文學習，掌握文本要旨、發展學習及解決問題策略、初探邏輯思維，並透過體驗與實踐，處理日常生活問題。 綜-E-C3 體驗與欣賞在地文化，尊重關懷不同族群，理解並包容文化的多元性。
	學習內容	國 Ad-II-2 篇章的大意、主旨與簡單結構。 國 Cc-II-1 各類文本中的藝術、信仰、思想等文化內涵。 綜 Cc-II-2 文化與生活的關係與省思。		
議題融入	實質內容	原住民族教育 原 E2 學習原住民族的語言文字化。 原 E6 了解並尊重不同族群的歷史文化經驗。		
	所融入之學習重點	認識不同的族群文化，並學習尊重與包容		
與其他領域/科目的連結	本土語文、原住民族教育			
教材來源	選自亞榮隆·撒可努(2011)山豬、飛鼠、撒可努			
教學設備/資源	小白板、投影機，錄音檔、錄影設備、字卡、詞卡			
學習目標				
<ol style="list-style-type: none"> 1. 從閱讀與聆聽中，提升理解和擷取重要訊息，累積創作素材。 2. 學習詳細描寫動物的習性。 3. 從閱讀篇章與人物對談中，感受獵人與自然共存的智慧態度。 				
教學活動內容及實施方式				

情境說明：

下學期以閱讀撒可努的「飛鼠大學」為主要篇章。這篇文章雖然敘述寫法，但其實需以閱讀說明文的方式進行閱讀。閱讀重點放在飛鼠的生活習性與獵人打獵「知人知彼」的智慧。延伸寫作，可以有一堂請獵人老師到課堂講述他知道的動物習性，以及他打獵時常運用的智慧。從閱讀篇章與聆聽獵人老師的故事中，感受獵人的聰慧與尊重自然生命的態度。

【活動一：飛鼠大學】

《第一~二堂課》

一、引起動機：第一~二堂課(80分鐘)

(一) 老師先播放介紹介紹亞榮隆·撒可努的影片

撒可努的獵人哲學：

<https://www.youtube.com/watch?v=UGE49UdtDd8>

(二) 老師介紹亞榮隆·撒可努的故事與「走風的人」一書，分享這本書中的獵人哲學。

※延伸影片：山豬學校飛鼠大學

<https://www.youtube.com/watch?v=byesq1VMo24>

二、發展活動：

(三) 教師帶領學生閱讀文本

(四) 老師引導學生找出文章中描寫飛鼠習性的句子或段落。

(可以用條列式或貼便利貼的方式記錄，作為寫作素材用)

(五) 老師提問：

1. 為什麼撒可努的爸爸會說那隻飛鼠是讀過大學的？
2. 你覺得撒可努的爸爸會依據飛鼠的哪些能力把他們分為不同學習程度的飛鼠？

小學

國中

高中

大學

出過國的

3. 你們認為故事中，獵人運用了哪些智慧捕捉飛鼠？

三、綜合活動：

(六) 說一說

1. 可以以小組分享的方式，讓小朋友說一說這篇文章中，他最喜歡的段落或他印樣最深刻的地方
2. 發表你認為獵人打獵時最重要的智慧事什麼？

【活動二：獵人老師的故事】

《第三~八堂課》240分鐘

80

觀察評量

附件一

閱讀評量、參與評量

<p>一、引起動機：</p> <p>(一)邀請獵人老師到課堂上說一說自己打獵的經驗(故事)</p> <p>內容須包括以下：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 獵人老師上山打獵的季節與他的獵場 2. 獵人老師上山的裝備 3. 請獵人老師分享他所知道的動物習性(可搭配狩獵文化與山林智慧中學過的動物，大約 2-3 種即可) <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>※動物習性</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 棲息地 2. 生活作息 3. 繁殖期 4. 食物 5. 其他相關的 </div> <ol style="list-style-type: none"> 4. 獵人老師打獵時，是怎麼觀察動物的路徑?會用哪些方式打獵? 5. 印象最深刻的打獵小故事 <p>二、發展活動：</p> <p>(二)創作:獵人老師的故事(或仿飛鼠大學的名稱)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>※創作內容可包含以下：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 獵人老師上山打獵的季節與獵場位置 2. 打獵前的夢境、禁忌與祭儀(可複習涉獵文化課程) 2. 老師如何觀察動物習性(將老師上堂課的內容帶入) 3. 老師會運用哪些獵人智慧捕捉動物，曾經失敗或曾經成功的例子 4. 獵人智慧對自己的影響 <p>※上學期曾製作過繪本，這學期每個人一篇作文小品，是希望孩子能用自己的文字深化對獵人文化的認識。</p> </div> <p>(二)若時間充裕，可加上圖畫，成為一篇 圖文並茂的文章。</p>	40	<p>請任課老師前一周先跟林正老師聯絡，並與他溝通分享的內容。</p> <p>聆聽評量、筆記評量 參與評量</p>
<p>三、綜合活動：</p> <p>(一)學生發表與分享</p> <p>(可先在小組內，讓每個人都有機會朗讀給組員聽。每組再推派一人上台分享。也可起獵人老師這堂課來當評審老師)</p> <p>(二)獵人智慧的心得與分享</p>	160	<p>實作評量、觀察評量 作文稿紙或 B4 紙張</p>
<p>(一)學生發表與分享</p> <p>(可先在小組內，讓每個人都有機會朗讀給組員聽。每組再推派一人上台分享。也可起獵人老師這堂課來當評審老師)</p> <p>(二)獵人智慧的心得與分享</p>	40	<p>參與評量、發表評量</p>

參考資料：		

1. 山豬學校飛鼠大學

https://www.youtube.com/watch?v=byesq1VMo24&list=PL0MnqWDAKp3Y_2S4zhTSFkyQ2acb7sytU

2. 公共電視 我們的島—跟著獵人上學去

<https://www.youtube.com/watch?v=aZ1zV2-PAp8>

飛鼠大學

「爸！飛鼠真的有大學嗎？」

「有哇！他們都是夜間部的。他們常聚在一起研究生存的法則，而逃生和躲過獵人的追捕是必修的學分，與獵人鬥智更是更上層的課程。」

春節快到的時分，是飛鼠開始談戀愛、尋找另一半的時節。

在夜裡你可以聽到飛鼠互相求愛的聲音。有時候整片山谷在同一時間內會響起此起彼落的求愛節奏，那是一棵樹上停了五六隻的飛鼠，一起在那裡談情說愛的盛況。但這種景象卻在我上國中時消失了，山谷裡很難再聽到飛鼠互相求愛的聲音。飛鼠突然的消失，原因有很多，人為的破壞、十字弓的氾濫以及不肖獵人的濫捕都是原因，白天捉晚上打，就算飛鼠再多也會被捉完。

我問過父親，為什麼山上的山老鼠和飛鼠愈來愈少了？

「有一天，我看著山上的老鷹未再飛翔於山的那一頭，我就知道，那裡的動物已開始遷移到更遠的地方。」父親這樣說著。

他說，全世界最笨的動物是飛鼠，最乾淨的也是飛鼠，原因是飛鼠是一種笨到會等你來捕捉的動物，夜裡他對燈光和亮的東西都非常的好奇，只要你拿燈光照著他，他就會待在原地一動也不動。

飛鼠在白天時都躲在他的樹窩裡。一隻飛鼠可能有二、三個樹窩，而通常他都會選擇一個窩，長期固定的睡在哪裡，除非有人來侵擾或是被強佔了，才會離開，搬到別的樹窩去。

小的時候跟著父親打獵，常仰著頭尋找樹上的飛鼠窩，找飛鼠窩全憑經驗。父親說，只要把自己想成是飛鼠，就能找到。

例如，飛鼠絕不會單獨的住在一顆樹上，或是住在會刺激皮膚發癢的樹窩裡，也不會住在漏斗狀的樹窩裡，不然下雨的時候會積水，變成游泳池。飛鼠是最笨的動物，每一次發現飛鼠的樹窩時，父親就會拿出他自製的網袋，綁上一根很長的竹子，準確的封住樹窩的洞口，再用力的敲擊樹幹，飛鼠一緊張，第一個反射動作就是朝著樹洞飛去，當然守在外頭的網袋，就能很輕鬆的網到他。當飛鼠被捕捉時，會開始掙扎，而網袋會愈縮愈小，也就跟糾了飛鼠的動作，最後只見一團灰棕色的飛鼠窩在那裡。

的確，在動物圈裡飛鼠算是最乾淨的動物，幾乎全身上下都可以食用、利用，連腸子內未消化的東西都可以擠出來配米酒喝，老人家常說飛鼠腸子裡的東西最補。在部落裡我也常看到老人家生食飛鼠腸子中未消化完的東西，配著米酒，說著以前的戰功。

父親曾在一次捕捉飛鼠時，向我表示：「兒子，你知道嗎？飛鼠也有分山地人和平地人。一般我們所看見全身灰棕色的飛鼠是住在地形比較低的地方；而身上帶灰黑色，身上和頭部都有白色斑點的飛鼠則住在較高的地方，冬天高山較缺乏食用的食物，在靠近山的稜線以下都會看得到他們。住在高山的飛鼠又比灰棕色的飛鼠更笨，因為灰棕色的飛鼠早已學習到如何躲過獵人的追捕及與人的利害關係，因此才得以繁衍生存。」

有一次我跟著父親到松子澗(林務局示範山村)的獵場找野蜜蜂。走著、走走著，突然我頭一仰，

叫住了父親：「爸，你看那個樹洞會不會有飛鼠？」

父親仰著頭輕輕地對我說，要我注意待會兒飛鼠的動向。

父親輕輕地走到樹洞下，又輕輕地往樹幹敲了幾下，只見樹洞露出了飛鼠的頭東張西望，觀看四周，懷疑的眼光很想知道是誰吵醒了他，警戒的眼神想把四周看透。

過了許久，也不曉得飛鼠知不知道我們就在附近，我輕輕地動了動身子，躲在另一棵樹的背後，只見在樹洞探頭的飛鼠已不知去向。這時候父親不知從哪裡找來了好幾丈的棍子，把褲子當網袋將兩頭的褲管都打死結，插皮帶的地方用一支很大的 Y 字形木條穿過，就成了很克難的簡易網袋。一旁的我只見父親穿著黃色舊舊的橡皮雨鞋，破破的內褲，樣子既好笑、又滑稽。

動作輕輕地、慢慢地，周圍的一切好像都在觀看著父親的一舉一動，克難的網袋慢慢的接近樹洞時只見父親用力的蓋上，但不見飛鼠飛出，父親喊我，要用斧頭在樹幹用力的敲擊，但怎麼敲都敲不出來，只聽到山裡的回音。父親這時候說：「哇！這隻飛鼠天天都有上課，可能國小有畢業，一般的飛鼠只要網袋一套住樹窩，就會笨笨的朝網袋衝去，來個自投羅網，奇怪，這隻怎麼不飛出來。」

父親納悶著，過了許久，也不知道飛鼠從哪裡飛出來，停在對面山溝的大樹上。我們才恍然大悟，原來自己被這隻飛鼠擺了一道。等父親爬上樹察看後才知道，這隻飛鼠聰明到了了不起的地步，竟然留有後門，這隻飛鼠在選定這棵樹作為他的家時，就已知道如果有一天遭受攻擊時，後門是逃生的路徑。

父親搖著頭說：「這隻飛鼠，不只國中畢業，可能已經考上大學了，不然怎麼這麼的聰明。」父親解下用褲子作成的克難網袋，穿回身上。哼！下次再來，一定要抓到他。」父親已把他的後門用樹枝封住，並信誓旦旦表示，下次再來一定抓得到他。

「爸！飛鼠真的有大學嗎？」我好奇的問。

「有哇！他們都是夜間部的。」我聽不懂，父親又說：「飛鼠是夜行動物，他們常聚在一起研究生存的法則，而逃生和躲過獵人的追捕是必修的學分，與獵人鬥智則是更上一層的課程。」

這一次上山，父親問我要不要跟他一起去，我急忙地答應，當然要去。父親準備好了捉飛鼠的工具，這次是有備而來的，一定要抓到那隻聰明的飛鼠。

走了好久，下午時才走到上次與那隻飛鼠相會的地方。我們動作輕輕地，那隻飛鼠好像還未察覺到我們來了；父親要我注意飛鼠的動向，他慢慢地移動身子，很快的已佇立在樹洞下，父親拿出上次藏起來的長棍子把自製的網袋綁好。動作慢慢、輕輕地，在套住樹洞的那一剎那，我迅速的拾起地上的木棒往樹幹敲擊，但就是不見飛鼠飛出。「爸，是不是飛鼠還沒有回來？」

「有可能喔！」父親再次囑咐我，再用力敲樹幹，但還是未見飛鼠飛出，父親知道不能輕易的把套在樹口的網袋拿掉，怕網袋一拿掉，聰明的飛鼠又會飛出去了。父親要我替他抓住套在樹洞外的網袋，而他很快的爬到樹上，手上拿著樹枝和茅草，「我就不相信這次用火燻燻不出來。」

父親把上次封住的洞口塞滿了小樹枝和茅草，點燃後用力的吹氣，使濃煙朝向洞內，想逼使飛鼠由套住網袋的樹口出來，但始終無法把那隻聰明的飛鼠逼出來。父親正感到奇怪，為什麼還是不出來時，才發現原來那隻飛鼠已躲在另一個腐敗中空的樹幹，窩在裡頭，鼻子微微的露在樹幹乾裂的洞口

外，深怕吸到濃烈的煙味。

父親把飛鼠躲藏的那個樹幹整個鋸掉，再用樹枝和泥土封住缺口，緊緊的讓飛鼠沒有移動的空間，父親說：「這隻飛鼠是我打過這麼多的飛鼠裡最聰明的一隻，我看這隻不只大學畢業，可能還曾經到國外留過學，不然怎麼會知道我要抓他，而且還聰明地想到要在做窩前找一棵有相通樹洞的樹，以預防被攻擊時有逃生的路徑。」

夜裡，父親把祖父找來，跟祖父訴說他是如何、如何的抓到這隻飛鼠。祖父說：「這隻飛鼠簡直比人還要聰明，還好你抓到他，不然他就會把這次的經驗告訴別的飛鼠，那以後我們就很難再打到飛鼠，因為他們變聰明了。」

父親「獵人哲學」必修的課程：「把動物當成人看待，把自己也想成是動物，你就會了解他們的習性，聽得懂他們說的話。」

我的家族一直是獵人的家族，由過去到現在還是一直守著獵人的火，山林是延續獵人生命的源頭，唯有了解動物的生息，才能掌握自然的生存法則。從小父親便帶著我打獵，他對自然的那份尊敬，我深記在內心。我未看過飛鼠大學，但我相信飛鼠讀的大學一定是夜間部，也承認父親對自然界事物的看法有他獵人哲學裡的範本可循。

本篇文章摘錄自「山豬·飛鼠·撒可努」中的「飛鼠大學」



高
年
級



(高年級/文學史籍/人物傳記/與作家有約)

一、教學設計理念說明：

- (一) 培養學生語言溝通與理性思辨的知能，奠定適性發展與終身學習的基礎，了解探究不同的文化與價值觀，促進族群互動與相互理解。
- (二) 藉由多元自主的學習，探索個人價值，思辨與統整經驗，將所了解的知能實踐於生活情境中。
- (三) 透過認識不同族群、階級、宗教、性別、語言等多元型態的發展，從了解、接納進而尊重與欣賞多元文化。
- (四) 從原住民歷史的學習，增進對自我文化的認識與肯定，以協助原住民兒童的學習，培育具有文化氣質與素養的「太魯閣人」。

二、教學單元簡案：

領域/科目	文學史籍/人物傳記/與作家有約	設計者	楊采娟
實施年級	高年級	總節數	共 8 節，320 分鐘
單元名稱	與作家有約		
設計依據			
學習重點	學習表現	國 6-III-3 掌握寫作步驟，寫出表達清楚、段落分明、符合主題的作品。 綜1a-III-1 欣賞並接納自己與他人。	核心素養 國-E-C1 閱讀各類文本，從中培養是非判斷的能力，以了解自己與所處社會的關係，培養同理心與責任感，關懷自然生態與增進公民意識。 綜-E-A1 認識個人特質，初探生涯發展，覺察生命變化歷程，激發潛能，促進身心健全發展。
	學習內容	國 Cc-III-1 各類文本中的藝術、信仰、思想等文化內涵。 綜Aa-III-1 自己與他人特質的欣賞及接納。	
議題融入	實質內涵	生涯規劃教育 涯 E5 探索自己的價值觀。 多元文化教育 多 E3 認識不同的文化概念，如族群、階級、性別、宗教等。	
	所融入之學習重點	從文學作家的生命經驗中，培養學生個人的價值觀以及對未來視野的擴展等。	
與其他領域/科目的連結	國語文領域、綜合活動領域、生涯規劃教育、多元文化教育		
教材來源	1.【文化豐收】從興趣發芽--一串小米工作室(2015.10.31)，記者林瑋珉採訪報導，東華大學 左岸電子報， 網址: http://faculty.ndhu.edu.tw/~LCenews/e_paper/e_paper_c.php?SID=753 ，上網日期:2019.07.13 2.沙力浪-笛娜的話，指引著回家的道路(2017.12.01)，原世界 資 料 來 源 :		

獎……等，請東冬猴溫評審，並頒獎。

三、作家講評與分享他的看見

※小叮嚀：讓學生書寫沙力浪生命故事最主要的目的是希望學生透過年輕做家的生命故事，可以激發學生向模範學習的想法，並且能激勵自己積極向上的動機。

參考資料：

- 1.【文化豐收】從興趣發芽--一串小米工作室(2015.10.31)，記者林瑋珉採訪報導，東華大學 左岸電子報，網址：http://faculty.ndhu.edu.tw/~LCenews/e_paper/e_paper_c.php?SID=753，上網日期:2019.07.13
- 2.沙力浪-笛娜的話，指引著回家的道路(2017.12.01)，原世界
資 料 來 源：
<https://www.businesstoday.com.tw/article/category/154768/post/201712010023/%E6%B2%99%E5%8A%9B%E6%B5%AA%E3%80%80%E7%AC%9B%E5%A8%9C%E7%9A%84%E8%A9%B1%E3%80%80%E6%8C%87%E5%BC%95%E8%91%97%E5%9B%9E%E5%AE%B6%E7%9A%84%E9%81%93%E8%B7%AF>，上網日期:2018.07.13
- 3.《笛娜的話》Salizan 沙力浪 詩句朗讀，<https://www.youtube.com/watch?v=zjpFsG3sMkQ>，上網日期:2019.07.13
- 4.《文學地圖》用笛娜的話寫詩~沙力浪·達笈斯菲芝萊藍~(完整版)，<https://www.youtube.com/watch?v=yVpT5IJS-zw>，上網日期:2019.07.13

笛娜的話 指引著回家的道路

「原視界」，2017-12-01

笛娜的話，是來自生命靈魂中的印記，是自我身分存在的證明。布農族詩人沙力浪（Salizan Takisvilainan）說：「我以為我很會說話，但是一張開口，才發現說的全是別人的話。於是，我重拾笛娜的話，用媽媽的話寫出一首又一首的詩，我要用最簡單的語言尋回自己，尋回那被人遺忘的、我的族群的，聲音。」

文／梁雯晶 圖／劉德媛

出生於花蓮縣卓溪鄉中平部落的沙力浪，在就讀國小前，與雙胞胎哥哥跟隨父母在海岸山脈上的田地生活工作，他笑說：「那時我以為全世界只有我們一家4個人。」廣袤的山林就是他的全世界，與父母的生活經驗形塑他對於生命的認知，跟著父親走探狩獵的道路、隨著母親學習農事耕作，耳濡目染的生活方式成為他探索世界的養分，一口流利的族語更是他們4人世界中唯一的溝通方式。

但隨著逐漸長成，父母帶著他們兄弟自山上搬回部落，並進入一般教育體制就讀，接觸現代社會的主流文化與強勢語言後，沙力浪開始發現：「我離我的母體文化愈來愈遠。」拉遠距離的，不僅是從山上移住到山下的地理距離，也是心靈上與母體文化緊密相連的記憶。曾經如同自然呼吸般的母語自身體拔出，他無法再像小時候一樣流暢地說出自己的語言。如此對於自我族群認同意識的思索與困頓，一直在年少的沙力浪心中激盪著，促使他主動探究族群文化，並以文字寫下內心的想法。

自國高中時期開始，沙力浪就以文字寫下心情生活，並且投稿《花蓮青年》、《臺東青年》等雜誌刊物。就讀高中時，一位師長鼓勵他：「既然身為原住民，何不在文字中加入族群相關議題？」當時沙力浪並未意識到，這會成為自己未來一生的志業，但持續不斷的文字創作，已為他扎下穩固的文學基礎，醞釀族群意識的認同。

離開東部 生活經驗差異的衝擊

不同於國、高中就讀的學校皆位於東部，大學時期沙力浪離開東部遠赴桃園求學。「第一次面對完全沒有原住民的環境，才發現我的生活經驗與西部完全不一樣。」因為現實環境的改變，讓他漸漸地無法說出自己的母語，而就讀中文學系所學的知識與學科，又與自己的母體文化差異甚遠，因而使他對於自我未來產生疑問。

面臨現實生活環境的變化及自我疑惑，讓他除了藉由文字書寫的方式抒發之外，也積極參與原住民相關社團，與不同族群的原住民學生相互學習、走訪其它族群的部落，除了更進一步熟稔自己族群的文化，也進而認識其它族群。

沙力浪逐漸在不同族群文化的交流中，將學習到的經驗與知識內化成為自己日後文化工作的養分。「原住民族族群其實都面臨到相同的問題：文化的斷層、母語的流失。我吸收這些經驗與所見所聞，希望能夠將這些寶貴知識回歸於自己的部落、屬於我最原初的地方。」



〈笛娜的話〉 如同星星般指引最初的方向

當時年僅 19 歲的沙力浪在一次課堂作業中，以新詩文體創作〈笛娜的話〉獲得系上師長的讚賞，鼓勵他修改後參加「山海文化雜誌社」所創辦的「2000 年第一屆中華汽車原住民文學獎」比賽，並因此獲得詩歌佳作。「這一首詩對我之後的寫作生涯有很大的影響，它是我第一首得獎作品，也讓我我知道，原來我可以透過新詩書寫對於族群、生活的感受，而這樣創作可以被主流文化接受。」

「笛娜」(tina) 是布農族語的媽媽之意，笛娜的話就是媽媽的話，藉由這首新詩，沙力浪寫出找回母語的渴望，「能夠流暢地說出母語，就如同山羌在山川森林間自由的跳躍，如此單純而自然。」即使因為現實的環境與政策影響，讓他流失了母語，但沙力浪以笛娜的話寫詩，用文字與聲音召喚一直潛藏於身體中的靈魂，母語就是部落母體的化身，無論多遠，都等待著部落的孩子回家。

「〈笛娜的話〉就像是星星一樣，一直指引我回到最初的方向，無論人生遇到何種挫折或變化，我都要回到最初的地方，找回笛娜的話以及我自己母體的文化。」



將當下凝固成文字 指引回家的道路

大學畢業後，沙力浪選擇就讀東華大學民族發展所，在研究所的訓練中，沙力浪與同為原住民的同儕一起討論、探索原住民族議題，並以其中文系所奠基的文學根基，進一步學習民族學田野調查、歷史敘事的技巧與方法。曾經，他對於是否再持續文學創作有所疑惑，並且因此停頓，「文學是較屬於個人情感的抒發，我寫這些東西是否真的對於我的族群有幫助？」

直到論文接近完成，並且開始認識其它的文學類型作品，例如報導文學，才開始漸漸解開他的疑惑，「雖然文學是屬於很私我的，但他同時也可以發揮很大的影響力，我希望從自己的處境與感受出發，用寫作的方式幫助我的族群發聲。」

畢業後，沙力浪雖從事不同的工作，但他仍持續不輟的寫作、創作新詩，不僅屢獲文學獎項，也出版《笛娜的話》、《部落的燈火》、《祖居地·部落·人》3本關於部落的詩集與散文作品。「在出版的過程中，也讓我感受到文字的力量，文字可以凝固一些當下的東西然後保存，並系統化地述說自己的想法。」

檢視過往所累積的文字，沙力浪從中找到了潛藏在心底一直以來的渴望：「我要回到部落。」

返回部落 成立「一串小米族語獨立出版工作室」

他想回到部落，不僅是地理位置的移動，更期待能回歸部落母體，找回源自靈魂血液的母語，「我希望能回到部落成立獨立出版社，出版關於族語及布農族文化相關書籍。」

沙力浪的想法很簡單，從事獨立出版並非為了書籍大賣，而是想為自己的族群留下紀錄，「我只要每出版一本書，申請 ISBN，國家圖書館就會留下這一本書的實體，以後如果有人想要看、研究，國家圖書館都找得到。」沙力浪笑著說出自己帶著一些傻氣，但有著更多堅持與熱情的夢想。

104 年，他回到中平部落，並成立「一串小米族語獨立出版工作室」(Tastubuqul tu maduq i malas-Bunun tu papatasanan)。maduq 是小米，buqul 是一種名叫蜘蛛抱蛋的植物，族人以生長在懸崖旁的蜘蛛抱蛋做為串聯小米的工具。此植物雖難以取得，但綁串小米時卻十分牢固，因此成為布農族人傳統慣用的植物。沙力浪將工作室命名為「一串小米」，即有希望自己不怕困難，以堅韌精神傳承知識及母語的期許。

他向公部門申請經費，並與東華大學東臺灣中心人文創新與社會實踐團隊的學生合作，將部落中一幢年久未用的房屋租下整修，於 10 月 3 日完工開放，熱熱鬧鬧地邀請學生、部落族人、親朋好友舉辦殺豬、paqusil 分豬肉與 pakau 祭靈儀式，宣告扎根於部落，且致力出版族語書籍的「一串小米族語獨立出版工作室」正式落成。



流失母語的衝擊 從事族語保存

「我曾經經歷過流失母語的歲月，所以一直很希望能找回我的母語。」沙力浪表示，當他回到部落與不會說中文的母親對談時，發現小時候曾經流暢的族語竟然會結巴，甚至有時會無法理解母親說的話，對他而言，這是一種莫大的挫折與衝擊：「我怎麼會離媽媽的語言愈來愈遠呢？」

流失母語的衝擊，促使他回到部落從事族語保存工作，「每個人的生命歷程不同，很多族人因為工作的因素無法回部落，我因為讀書的科系及所了解的資源與知識較多，也有多餘的時間和能力可以貢獻在族語保存上，為什麼不回到部落協助族語紀錄與保留呢？」

工作室目前運作的方式以沙力浪一人為主，他與卓溪鄉周邊布農族部落青年合作，採訪蒐錄耆老口述歷史，以及協助部落當地以族語進行寫作的書籍出版。當有出版工作需要的時候，他再聯絡東華大學的學生及朋友前來協助美編、排版、校對等工作，以任務團隊合作方式完成每本書籍的出版。

目前工作室已出版《述說百年前的喀西帕南事件》、《花蓮縣卓溪鄉布農族神話故事》、《巒群布農語簡易詞典》、《丹群布農族語詞句典》、《成為 Bunun：布農族的童年與養育》等書。

未來，沙力浪除了繼續族語出版的工作之外，也有將族語數位化的打算。他計畫架設網站，除了將文字上網之外，也希望將老人家的聲音上線，使田野調查成果可以永久保存。

祖先的聲音、笛娜的話 召喚我回家

回到自己的部落工作，除了以族語保存為工作之外，他也更加感受到那些長久以來迴蕩於山林河川間，祖先所留下的聲音。他以其詩作〈經過祖先所走過的路 angqai madadaingaz tu liniqaiban〉舉例，「我有兩個部落，一個是我生長的中平部落叫作 asang，另一個是我們的祖居地拉庫拉庫溪 mai-asang。每當我一走進□mai-asang，就會聆聽到山谷聲、風聲、水聲在身邊四周迴蕩，就像是祖先透過自然在跟我們對話。」

「而我生長的部落所能聽到的聲音，就是『笛娜的話』。部落老人們說的話，是母親的話語，這是在其它地方完全聽不到的，只有回到自己成長的部落，才能聽到的媽媽的話。」無論是自然的聲音或是笛娜的話，這些熟悉的聲音，一直召喚著沙力浪回到部落，保存屬於自己族群的歷史，珍惜祖先與山林共存的智慧。



原住民花蓮母語布農族沙力浪

網

址:<https://www.businesstoday.com.tw/article/category/154768/post/201712010023/%E6%B2%99%E5%8A%9B%E6%B5%AA%E3%80%80%E7%AC%9B%E5%A8%9C%E7%9A%84%E8%A9%B1%E3%80%80%E6%8C%87%E5%BC%95%E8%91%97%E5%9B%9E%E5%AE%B6%E7%9A%84%E9%81%93%E8%B7%AF>，上網日期:2018.07.13

【文化豐收】從興趣發芽 一串小米工作室

東華大學 左岸電子報 20151031

【記者／林瑋珉 採訪報導】民國一〇四年十月三日，「一串小米族語獨立出版工作室」（以下簡稱為「工作室」）的落成儀式在卓溪中平部落熱鬧進行，工作室的創辦人——沙力浪（SalizanTakisvilainan），從興趣發端，一步步將部落的傳統文化收進書本中。



一串小米工作室。（孫玉紋／攝影）

一串小米族語獨立出版工作室

位在卓溪中平部落的一串小米工作室，起源於沙力浪的興趣，當時在東華大學與卓溪國小工作時，對於部落的傳統文化特別感興趣，所以常常詢問族人、耆老，在過程中擔心遺忘，因此留下了許多的紀錄，看著這些一次次留下的紀錄，便想將部落的獨特分享給更多人，創立工作室的念頭就在心中萌芽。

沙力浪表示，先前收錄的口述歷史及神話傳說累積至今，才能在工作室成立後，為出版書籍提供豐富的內容。加入了文化部青年村落文化行動計畫之後，沙力浪放下了工作，走進部落創立了工作室，希望能透過出版讓布農族的傳統文化進入書本中，傳遞給更多人，並留下能不斷傳承下去的紀錄。

一串小米的布農族語是 Tastubuqultumaduq，maduq 是小米的意思，而 buqul 是蜘蛛抱蛋，蜘蛛抱蛋是生長在懸崖邊的一种植物，在部落中被用來將小米串起，因此 Tastubuqul 指的就是一串。常用來串小米的植物有芒草與蜘蛛抱蛋兩種，芒草容易取得但不易綁緊，而蜘蛛抱蛋取得困難卻十分牢固，因此長老們總會希望族人能不畏艱難使用蜘蛛抱蛋串小米。工作室的取名象徵著，希望能夠以堅韌的精神串起代表傳統知識的小米。

一串小米族語獨立出版工作室

工作室創立之初，沙力浪發現族人們在閱讀中所接觸的原住民文化相關知識，散落於各處，很少能夠

有完整的認知，希望能為部落的居民及孩子們建立一個能常常接觸原住民與部落文化的地方。帶著這樣的想法，沙力浪開始在粉絲專業上募書，只要是有關原住民文化的書都在收藏的範圍中，至今主要書籍的來源是朋友及公部門，此外也有他人的贈與。因為專心於工作室書籍的出版，再加上募來的書籍已有一定的數量，所以除了主動贈與的書籍外，目前沒有在主動募書。

部落圖書館創立的過程，受到了許多東華大學東臺灣中心的指導與協助，並將工作室從原本的太平村發展中心，遷移至現在的位置。現在的工作室原本是一棟空屋，沙力浪與幾位來幫忙的學生一同將工作室打理成現在的模樣，在自己動手的過程中，因為前來協助的是年輕的學生們，所以沙力浪時常煩惱吃、住、交通及娛樂等問題。但是與各式各樣的年輕學生接觸，讓沙力浪覺得好似又回到了年輕的時候，享受著一群人一起做一件事的快樂。

出版書籍與將來計劃

工作室的第一本書籍已經出版，內容是許多的田野調查、口傳歷史的紀錄，特別的是內文皆有族語及漢語的對照，不僅是記錄布農族祭典儀式的傳統知識，同時也將族語隨著書本一同傳承。接下來工作室計劃出版兩本書，一本是「喀西帕南事件 口述歷史」，喀西帕南是早於大分事件前的抗日事件，這本書中訪問了部落耆老們，一一記錄，完整了事件當時；另一本是布農族的神話故事，由部落中一位長老書寫，同樣也使用族語漢語對照，最後再交由工作室出版。

對於未來，沙力浪表示，希望工作室能持續性的發展，不會因為計劃的停止而中止。目前除了出版的工作外，還要進行工作室的空間規劃，如何將獨立書店與部落圖書館放在同樣的空間中，而不相互混亂也成為了將來發展的重要問題。部落的支持以及沙力浪的努力，讓工作室與部落圖書館結成了美麗的果實，同時也讓人期待它將來的成長。



第一本出版書籍——「布農族 祭典儀式與民間知識的傳承-屬於卓溪 Panitaz 的故事-」。

網址:http://faculty.ndhu.edu.tw/~LCenews/e_paper/e_paper_c.php?SID=753

上網日期:2019.07.13